

# Europos Sąjungos oficialusis leidinys

# L 263

Leidimas  
lietuvių kalba

## Teisės aktai

48 tomas  
2005 m. spalio 8 d.

|         |   |    |
|---------|---|----|
| Turinys | I <i>Aktai, kuriuos skelbti privaloma</i>   |    |
|         | 2005 m. spalio 7 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1642/2005, nustatantis kai kurių vaisių ir daržovių standartines importo vertes, kad būtų galima nustatyti įvežimo kainą .....                                       | 1  |
|         | ★ 2005 m. spalio 7 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1643/2005 atidarantis konkursą Nr. 55/2005 EB, skirtą naujiems vyno alkoholio panaudojimo pramonėje būdams .....   | 3  |
|         | ★ 2005 m. spalio 7 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1644/2005, uždraudžiantis su Prancūzijos vėliava plaukiojantiems laivams žvejoti Atlanto silkes Vb, VIaN (EB vandenys), VIb zonose ..                              | 6  |
|         | <hr/>   |    |
|         | II <i>Aktai, kurių skelbti neprivaloma</i>  |    |
|         | <b>Komisija</b>   |    |
|         | 2005/691/EB:  |    |
|         | ★ 2004 m. gegužės 7 d. Komisijos sprendimas, dėl valstybės pagalbos Nr. C 44/03 (ex NN 158/01), kurią Austrija planuoja suteikti bankui „Bank Burgenland AG“ (pranešta dokumentu Nr. C(2004) 1625) <sup>(1)</sup> ..... | 8  |
|         | 2005/692/EB:  |    |
|         | ★ 2005 m. spalio 6 d. Komisijos sprendimas, dėl tam tikrų apsaugos priemonių, susijusių su paukščių gripu keliose trečiojoje šalyse (pranešta dokumentu Nr. C(2005) 3704) <sup>(1)</sup> .....                          | 20 |
|         | 2005/693/EB:  |    |
|         | ★ 2005 m. spalio 6 d. Komisijos sprendimas, dėl tam tikrų apsaugos priemonių, susijusių su paukščių gripu Rusijoje (pranešta dokumentu Nr. C(2005) 3705) <sup>(1)</sup> .....   | 22 |
|         | <hr/>   |    |
|         | <b>Klaidų ištaisymas</b>  |    |
|         | ★ 2004 m. kovo 23 d. Sprendimo Nr. 197 dėl pereinamųjų laikotarpių įdiegiant Europos sveikatos draudimo kortelių sistemą remiantis Sprendimo Nr. 191 5 straipsniu klaidų ištaisymas (OL L 343, 2004 11 19) ....         | 28 |

<sup>(1)</sup> Tekstas svarbus EEE

## I

(Aktai, kuriuos skelbti privaloma)

**KOMISIJOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 1642/2005****2005 m. spalio 7 d.****nustatantis kai kurių vaisių ir daržovių standartines importo vertes, kad būtų galima nustatyti įvežimo kainą**

EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį,

atsižvelgdama į 1994 m. gruodžio 21 d. Komisijos reglamentą (EB) Nr. 3223/94 dėl vaisių ir daržovių importo taisyklių <sup>(1)</sup>, ypač į jo 4 straipsnio 1 dalį,

kadangi:

- (1) Vadovaujantis Urugvajaus raundo daugiašalių prekybos derybų rezultatais Reglamentas (EB) Nr. 3223/94 numato kriterijus, pagal kuriuos Komisija nustato standartines importo vertes iš trečiųjų šalių importuojamiems jo priede išvardintiems produktams ir laikotarpiams.

- (2) Laikantis aukščiau nurodytų kriterijų, standartinės importo vertės turi būti nustatytos tokios, kaip nurodyta šio reglamento priede,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

*1 straipsnis*

Reglamento (EB) Nr. 3223/94 4 straipsnyje nurodytos standartinės importo vertės nustatomos šio reglamento priede.

*2 straipsnis*

Šis reglamentas įsigalioja 2005 m. spalio 8 d.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje, 2005 m. spalio 7 d.

*Komisijos vardu*

J. M. SILVA RODRÍGUEZ

*Generalinis direktorius žemės ūkio ir  
kaimo plėtros reikalams*

<sup>(1)</sup> OL L 337, 1994 12 24, p. 66. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 386/2005 (OL L 62, 2005 3 9, p. 3).

## PRIEDAS

prie 2005 m. spalio 7 d. Komisijos reglamento, nustatančio kai kurių vaisių ir daržovių standartines importo vertes, kad būtų galima nustatyti įvežimo kainą

(EUR/100 kg)

| KN kodas   | Trečiosios šalies kodas <sup>(1)</sup> | Standartinė importo vertė |
|------------|--|---------------------------|
| 0702 00 00 | 052                                    | 72,8                      |
|            | 096                                    | 34,2                      |
|            | 999                                    | 53,5                      |
| 0707 00 05 | 052                                    | 92,5                      |
|            | 999                                    | 92,5                      |
| 0709 90 70 | 052                                    | 101,8                     |
|            | 999                                    | 101,8                     |
| 0805 50 10 | 052                                    | 70,5                      |
|            | 382                                    | 63,3                      |
|            | 388                                    | 65,2                      |
|            | 524                                    | 67,9                      |
|            | 528                                    | 62,8                      |
|            | 999                                    | 65,9                      |
| 0806 10 10 | 052                                    | 81,3                      |
|            | 388                                    | 79,9                      |
|            | 624                                    | 163,0                     |
|            | 999                                    | 108,1                     |
| 0808 10 80 | 388                                    | 83,6                      |
|            | 400                                    | 80,2                      |
|            | 508                                    | 26,4                      |
|            | 512                                    | 76,3                      |
|            | 528                                    | 45,5                      |
|            | 720                                    | 44,9                      |
|            | 800                                    | 164,2                     |
|            | 804                                    | 79,7                      |
| 999        | 75,1                                   |                           |
| 0808 20 50 | 052                                    | 93,1                      |
|            | 388                                    | 58,9                      |
|            | 720                                    | 84,6                      |
|            | 999                                    | 78,9                      |

<sup>(1)</sup> Šalių nomenklatūra yra nustatyta Komisijos Reglamentu (EB) Nr. 750/2005 (OL L 126, 2005 5 19, p. 12). Kodas „999“ žymi „kitą kilmę“.

## KOMISIJOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 1643/2005

2005 m. spalio 7 d.

## atidarantis konkursą Nr. 55/2005 EB, skirtą naujiems vyno alkoholio panaudojimo pramonėje būdams

EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį,

atsižvelgdama į 1999 m. gegužės 17 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1493/1999 dėl bendro vyno rinkos organizavimo <sup>(1)</sup>, ypač į jo 33 straipsnį,

kadangi:

- (1) 2000 m. liepos 25 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1623/2000 nustatomos išsamios Reglamento (EB) Nr. 1493/1999 dėl bendro vyno rinkos organizavimo įgyvendinimo taisyklės, susijusios su rinkos mechanizmais <sup>(2)</sup>, be kita ko, nustatomos pagal Reglamento (EB) Nr. 1493/1999 27, 28 ir 30 straipsnius distiliavimo būdu gauto alkoholio ir intervencinėse žinybose turimų alkoholio atsargų realizavimo taisyklės.
- (2) Remiantis Reglamento (EB) Nr. 1623/2000 80 straipsnio nuostatais, reikia rengti vyno alkoholio konkursus, skirtus naujiems vyno alkoholio panaudojimo pramonėje būdams, kad būtų sumažintos Bendrijos vyno alkoholio atsargos, o Bendrijoje galėtų būti įgyvendinami nedideli pramoniniai projektai, arba toks alkoholis perdirbamas į prekes, skirtas eksportui pramoninėms reikmėms. Valsčių narių sandėliuojamas Bendrijos vyno alkoholio atsargas sudaro kiekiai, gauti iš Reglamento (EB) Nr. 1493/1999 27, 28 ir 30 straipsniuose nurodyto distiliavimo.
- (3) Nuo 1999 m. sausio 1 d., priėmus 1998 m. gruodžio 15 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 2799/98, nustatantį žemės ūkio politikos priemones dėl euro <sup>(3)</sup>, pardavimo kaina ir garantijos turi būti išreiškiamos eurai, ir mokėjimai turi būti vykdomi eurai.
- (4) Pasiūlymų pateikimui turi būti nustatomos minimalios kainos, diferencijuotos pagal galutinio panaudojimo kategoriją.

- (5) Šiame reglamente numatytos priemonės atitinka Vyno vadybos komiteto nuomonę,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

## 1 straipsnis

Naujiems vyno alkoholio panaudojimo pramonėje būdams skirto alkoholio pardavimui rengiamas konkursas Nr. 55/2005 EB. Alkoholis yra gautas iš Reglamento (EB) Nr. 1493/1999 27, 28 ir 30 straipsniuose nurodyto distiliavimo ir laikomas Prancūzijos intervencinės žinybos.

Parduodamas 120 000 hektolitrus 100 % tūrinės koncentracijos alkoholio kiekis. Indų numeriai, sandėliavimo vietos bei kiekviena inde esanti 100 % tūrinė alkoholio koncentracija nurodyta priede.

## 2 straipsnis

Pardavimas vyksta pagal Reglamento (EB) Nr. 1623/2000 79, 81, 82, 83, 84, 85, 95, 96, 97, 100 ir 101 straipsnių nuostatas ir pagal Reglamento (EB) Nr. 2799/98 2 straipsnio nuostatas.

## 3 straipsnis

1. Pasiūlymai turi būti pateikiami konkrečiai intervencinei žinybai, laikančiai tą alkoholį:

Onivins-Libourne, délégation nationale  
17, avenue de la Ballastière, boîte postale 231  
F-33505 Libourne Cedex  
telefonas (33-5) 57 55 20 00  
teleksas 57 20 25  
faksas (33-5) 57 55 20 59,

arba siunčiami registruotu laišku šios intervencinės žinybos adresu.

<sup>(1)</sup> OL L 179, 1999 7 14, p. 1. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1795/2003 (OL L 262, 2003 10 14, p. 13).

<sup>(2)</sup> OL L 194, 2000 7 31, p. 45. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 1219/2005 (OL L 199, 2005 7 29, p. 45).

<sup>(3)</sup> OL L 349, 1998 12 24, p. 1.

2. Pasiūlymai yra pateikiami antspauduotame voke su nuoroda: „Pasiūlymas konkursui Nr. 55/2005 EB, skirtam naujiems panaudojimo pramonėje būdams“. Šį voką reikia įdėti į kitą voką, adresuotą konkrečiai intervencinei žinybai.

3. Pasiūlymai turi pasiekti konkrečią intervencinę žinybą vėliausiai 2005 m. spalio 27 d. 12 valandą (Briuselio laiku).

4. Prie kiekvieno pasiūlymo turi būti pridedamas įrodymas, kad su konkrečia alkoholių laikančia intervencine žinyba buvo įforminta 4 EUR dalyvavimo garantija už kiekvieną hektolitą 100 % tūrinės koncentracijos alkoholio.

#### 4 straipsnis

Galimos minimalios pasiūlymo kainos yra: 10,50 EUR už vieną hektolitą 100 % tūrinės koncentracijos alkoholio, skirtą kepimo mielių gamybai, 28 EUR už vieną hektolitą 100 % tūrinės koncentracijos alkoholio, skirtą eksportuojamų aminių bei chloralio tipo cheminių produktų gamybai, 34 EUR už vieną hektolitą 100 % tūrinės koncentracijos alkoholio, skirtą eksportuojamo odekolono gamybai ir 8,5 EUR už vieną hektolitą 100 % tūrinės koncentracijos alkoholio, skirtą kitoms pramoninėms reikmėms.

#### 5 straipsnis

Mėginių ėmimo formalumai buvo apibrėžti Reglamento (EB) Nr. 1623/2000 98 straipsnyje. Mėginių kaina – 10 EUR už litrą.

Intervencinė žinyba pateikia visą naudingą informaciją apie parduodamo alkoholio savybes.

#### 6 straipsnis

Sutarties įvykdymo garantija – 30 EUR už kiekvieną hektolitą 100 % tūrinės koncentracijos alkoholio.

#### 7 straipsnis

Šis reglamentas įsigalioja jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* dieną.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje, 2005 m. spalio 7 d.

*Komisijos vardu*  
Mariann FISCHER BOEL  
*Komisijos narė*

## PRIEDAS

**KONKURSAS Nr. 55/2005 EB, SKIRTAS NAUJIEMS VYNO ALKOHOLIO PANAUDOJIMO PRAMONĖJE BŪDAMS****Parduodamo alkoholio sandėliavimo vieta, kiekis ir savybės**

| Valstybė narė     | Vietovė   | Indų<br>nume-<br>riai | Kiekis<br>(hektolitrais<br>100 % tūrio<br>alkoholio) | Nuoroda į<br>Reglamento<br>(EB) Nr. 1493/<br>1999 straipsnį | Alkoholio<br>tipas | Alkoholio<br>stiprumas<br>(tūrinės<br>koncentracijos<br>procentais) |  |
|-------------------|---|-----------------------|--|---|--------------------|---|--|
| <b>PRANCŪZIJA</b> | Onivins-Longuefuye<br>F-53200 Longuefuye  | 20                    | 5 230  | 27  | briutas            | + 92  |  |
|                   |   | 3                     | 22 420   | 27  | briutas            | + 92  |  |
|                   |   | 9                     | 22 650   | 27  | briutas            | + 92  |  |
|                   |   | 19                    | 22 680   | 27  | briutas            | + 92  |  |
|                   |   | 4                     | 22 825   | 27  | briutas            | + 92  |  |
|                   |   | 22                    | 8 895  | 27  | briutas            | + 92  |  |
|                   | Onivins-Port-La-Nouvelle<br>Entrepôt d'alcool<br>Av. Adolphe-Turrel BP 62<br>F-11210 Port-La-Nouvelle | 15                    | 7 865  | 27  | briutas            | + 92  |  |
|                   |   | 12                    | 2 320  | 30  | briutas            | + 92  |  |
|                   |   | 12                    | 160  | 28  | briutas            | + 92  |  |
|                   |   | 39                    | 4 955  | 27  | briutas            | + 92  |  |
|                   | Iš viso   |                       |  | 120 000   |                    |   |  |

**KOMISIJOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 1644/2005****2005 m. spalio 7 d.****uždraudžiantis su Prancūzijos vėliava plaukiojantiems laivams žvejoti Atlanto silkes Vb, VIaN (EB vandenys), VIb zonos**

EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį,

atsižvelgdama į 2002 m. gruodžio 20 d. Reglamentą (EB) Nr. 2371/2002 dėl žuvų išteklių apsaugos ir tausojančio naudojimo pagal Bendrąją žuvininkystės politiką<sup>(1)</sup>, ypač į jo 26 straipsnio 4 dalį,atsižvelgdama į 1993 m. spalio 12 d. Tarybos reglamentą (EEB) Nr. 2847/93, nustatantį bendros žuvininkystės politikos kontrolės sistemą<sup>(2)</sup>, ypač į jo 21 straipsnio 3 dalį,

kadangi:

- (1) 2004 m. gruodžio 22 d. Tarybos reglamente (EB) Nr. 27/2005, nustatančiame 2005 m. tam tikrų žuvų išteklių ir žuvų išteklių grupių bendrąsias žvejybos galimybes ir susijusias sąlygas, taikomas Bendrijos vandenyse ir Bendrijos laivams vandenyse, kuriuose privaloma nustatyti sugavimo apribojimus<sup>(3)</sup>, nustatytos kvotos 2005 m.
- (2) Pagal Komisijai pateiktą informaciją, gaudydami šio reglamento priede nurodytus išteklius, laivai, kurie plaukioja su tame priede nurodytos valstybės narės vėliava arba yra joje registruoti, išnaudojo 2005 m. suteiktą kvotą.

- (3) Todėl yra būtina uždrausti žvejoti, laikyti laivuose, perkrauti ir iškrauti šių išteklių žuvis,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

**1 straipsnis****Kvotos išnaudojimas**

Šio reglamento priede nurodytai valstybei narei skirta tame priede nurodytų išteklių žvejybos kvota 2005 m. laikoma išnaudota nuo tame priede nurodytos datos.

**2 straipsnis****Draudimas**

Nuo šio reglamento priede nurodytos datos laivams, kurie plaukioja su tame priede nurodytos valstybės narės vėliava arba yra joje registruoti, yra uždraudžiama gaudyti tame priede nurodytus išteklius. Po tos datos yra draudžiama nurodytuose laivuose laikyti, perkrauti arba iškrauti šių išteklių žuvis.

**3 straipsnis****Įsigaliojimas**

Šis reglamentas įsigalioja kitą dieną po jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje, 2005 m. spalio 7 d.

Komisijos vardu

Jörgen HOLMQUIST

Žuvininkystės ir jūrų reikalų generalinis direktorius

<sup>(1)</sup> OL L 358, 2002 12 31, p. 59.

<sup>(2)</sup> OL L 261, 1993 10 20, p. 1. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 768/2005 (OL L 128, 2005 5 21, p. 1).

<sup>(3)</sup> OL L 12, 2005 1 14, p. 1. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 1300/2005 (OL L 207, 2005 8 10, p. 1).

## PRIEDAS

|               |  |
|---------------|--|
| Valstybė narė | Prancūzija                               |
| Ištekliai     | HER/5B6ANB                               |
| Rūšys         | Atlanto silkė ( <i>Clupea harengus</i> ) |
| Zona          | Vb, VIaN (EB vandenys), VIb              |
| Data          | 2005 m. rugsėjo 26 d.                    |



## II

(Aktai, kurių skelbti neprivaloma)

## KOMISIJA

## KOMISIJOS SPRENDIMAS

2004 m. gegužės 7 d.

dėl valstybės pagalbos Nr. C 44/03 (ex NN 158/01), kurią Austrija planuoja suteikti bankui „Bank Burgenland AG“

(pranešta dokumentu Nr. C(2004) 1625)

(autentiškas tik tekstas vokiečių kalba)

(Tekstas svarbus EEE)

(2005/691/EB)

EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 88 straipsnio 2 dalies pirmą pastraipą,

atsižvelgdama į Europos ekonominės erdvės susitarimą, ypač į 62 straipsnio 1 dalies a punktą,

atsižvelgdama į 1999 m. kovo 22 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 659/1999, kuriame nustatytos išsamios EB sutarties 93 straipsnio taikymo taisyklės<sup>(1)</sup>, ypač į jos 7 straipsnio 3 dalį,

pakvietusi suinteresuotąsias šalis pateikti savo pastabas dėl pirmiau nurodytų nuostatų<sup>(2)</sup> ir atsižvelgdama į šias pastabas,

kadangi:

## I. PROCEDŪRA

(1) 2002 m. birželio 18 d. oficialiu raštu, o taip pat 2002 m. liepos 3 d. ir 2002 m. rugsėjo 9 d. papildomais raštais Austrija pranešė apie Burgenlando žemės pasirašytus garantinius susitarimus ir pateikė Komisijai banko „Bank Burgenland AG“ restruktūrizavimo planą.

<sup>(1)</sup> OL L 83 1999 3 27, p. 1. Reglamentas su pakeitimais, padarytais 2003 m. Stojimo aktu.

<sup>(2)</sup> OL C 141, 2002 6 14, p. 2.

(2) 2003 m. birželio 26 d. raštu Komisija pranešė Austrijai apie savo nutarimą pradėti oficialią procedūrą dėl aprašytųjų valstybės pagalbos priemonių pagal Europos bendrijos sutarties 88 straipsnio 2 dalį.

(3) Paprašiusi pratęsti terminą ir gavusi tam sutikimą, Austrija 2003 m. rugsėjo 17 d. pateikė savo nuomonę dėl procedūros pradėjimo ir kartu perdavė kitus dokumentus bei informaciją.

(4) Paskelbus Komisijos nutarimą dėl procedūros pradėjimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*<sup>(3)</sup>, Komisija paragino ir kitas suinteresuotąsias šalis pareikšti savo pastabas. Tačiau kitos suinteresuotosios šalys jokių pastabų nepateikė.

(5) 2003 m. gruodžio 19 d. raštu Austrijos valdžios institucijos pranešė, kad, atsižvelgdamos į BB banko privatizavimo procesą, jos ketina pakeisti numatytas pirmines pagalbos priemones.

(6) 2004 m. sausio 21 d. raštu Komisija pranešė Austrijai apie savo nutarimą papildyti oficialią procedūrą pagal EB sutarties 88 straipsnio 2 dalį suplanuotais pagalbos priemonių pakeitimais, skirtais bendrovei „Bank Burgenland AG“ restruktūrizuoti.

<sup>(3)</sup> OL C 189, 2003 8 9, p. 13.

- (7) 2004 m. vasario 27 d. Austrija perdavė savo nuomonę.
- (8) Paskelbus Komisijos nutarimą dėl procedūros papildymo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* <sup>(4)</sup> Komisija paragino ir kitas suinteresuotąsias šalis išsakyti savo pastabas. Tačiau kitos suinteresuotosios šalys nepateikė jokių pastabų.

## II. KONTEKSTAS

### Burgenlando bankas „Bank Burgenland AG“ (BB)

- (9) BB bankas yra Burgenlando žemės hipotekos (regioninis) bankas, kurio būstinė yra Eisenstadte (Eisenstadt) ir kurio komercinė veikla iš esmės apsiriboja tik Burgenlando federalinėje žemėje. Pagrindinis BB banko akcininkas yra Burgenlando federalinė žemė, kurios akcijų dalis sudaro 97,897 % pagrindinio kapitalo. Kiti 2,103 % priklauso įvairiems kitiems akcininkams. 2000 metais <sup>(5)</sup> BB banko balanso suma sudarė maždaug 2,7 mlrd. EUR, ir pagal tai BB bankas užėmė 33 vietą tarp kitų Austrijos bankų.
- (10) Prieš pasirašant garantinius susitarimus 2000 m. birželio mėn. ir 2000 m. gruodžio mėn., Burgenlando žemės akcijų dalis sudarė 50,63 % pagrindinio BB kapitalo. Kiti svarbesnieji akcijų savininkai buvo bankas „Bank Austria“, turintis 40,34 % akcijų, taip pat bankas „Bausparkasse Wüstenrot“, turintis 7 % akcijų, 2,03 % akcijų priklausė įvairiems kitiems akcininkams. Įsigijusi „Bank Austria“ banko akcijų (pagal 2000 m. spalio 23 d. Garantinių susitarimą; toliau – Garantinis susitarimas), Burgenlando žemė sudarė pasirinkimo teisės (opciono) sutartį su banku „Bausparkasse Wüstenrot AG“ dėl visų banko „Bausparkasse Wüstenrot AG“ akcijų įsigijimo. Tai turėjo būti pirmasis žingsnis privatizuojant BB banką.
- (11) BB banko, kaip Žemės hipotekos banko, tikslas yra skatinti pinigų bei kreditų apyvartą toje Žemėje. Pagrindiniai BB banko uždaviniai yra suteikti hipotekines paskolas ir išduoti įkeitimo lakštus, taip pat tvarkyti komunalines skolines prievoles. Be to, jis teikia beveik visas kitas įprastines banko paslaugas. Bendroje Burgenlando žemės depozitų rinkoje BB banko depozitų dalis 2000 metais sudarė 30 %, o kreditų dalis – 39 %.
- (12) Remiantis Burgenlando žemės hipotekų banko įstatymo 4 straipsniu (Oficialusis Žemės leidinys „Landesgesetzblätter“ (LGBI) Nr. 58/1991, Nr. 63/1998), Burgenlando žemė, kaip laiduotoja, pagal Austrijos bendrojo civilinio kodekso „Allgemeines Bürgerliches Gesetzbuch – ABGB“

1356 str. prisiima atsakomybę nuostolių atsiradimo atveju, o BB banko nemokumo atveju – už visus bendrovės mokesčius išipareigojimus. Burgenlando federalinė žemė atsako už BB banko ir jos juridinių pirmtakų nuostolius jau nuo 1928 metų beveik nepakitusia forma. Potvarkis dėl tuo metu galiojusios atsakomybės už paskolos davėją (kreditorių) įsigaliojo 1991 m. birželio 29 d. ir nuo to laiko, kai buvo papildytas šis įstatymas, Burgenlando žemė gauna komisinius (proviziją) už atsakomybę, kad galėtų skirti lėšų nuostoliams padengti.

### BB banko finansiniai sunkumai

- (13) Tikrinant BB banko 1999 m. metinį balansą, buvo atskleista apgaulė, susijusi su paskolos, suteiktos bankrutavusiai bendrovei „HOWE Bau AG“, tvarkymu. Dėl to buvo susidaręs 189 mln. EUR nuostolis, nes patvirtinantys įrašai apie metinius balansus, gaunamus iš bendrovės „HOWE Bau AG“, buvo suklastoti. Paaiškėjo, kad paskolai garantuoti išduotame hipotekos lakšte nurodytos vertės nepakanka paskolos išipareigojimams padengti. Dėl šios priežasties tektų patikslinti vertę iki 171 mln. EUR sumos, kuri 80 mln. EUR viršytų banko pagrindinį kapitalą ir tada Bankas taptų nemokus. Toliau BB bankas pagal bankininkystės įstatymo „Bankwesengesetz“ (BWG) 83 straipsnio reikalavimus būtų turėjęs prašyti paskirti veiklos priežiūrą, o tai paskolą teikiančiai institucijai reikštų ypatingą juridinę priemonę nemokumui reguliuoti, todėl pagal Austrijos įstatymus tai prilygtų BB banko bankrotui. Vadinas, tai reikštų, kad Burgenlando žemei reikėtų atsakyti už nuostolius. Remiantis audito bendrovės „KPMG Austria Wirtschaftsprüfungsgesellschaft m.b.H.“ 2000 m. birželio 17 d. išvadamis, BB banko nemokumo atveju suma, kurią turėtų padengti Burgenlando žemė, sudarytų 247 mln. EUR.
- (14) Stengdamasi išvengti šių pasekmių, Burgenlando žemė 2000 m. birželio 20 d. pasirašė Garantinių susitarimą dėl 171 mln. EUR sumos ir taip padengė BB banko išipareigojimus, kurie būtų reikę balanso išipareigojimų pervirši.
- (15) Nustatyta apgaulė, dėl bendrovei HOWE neteisėtai paskirtos paskolos paskatino išsamų debitorių patikrinimą, kuris turėjo parodyti, ar sistemos trūkumai, atskleisti bendrovės HOWE apgaulės atveju, galėtų turėti poveikį ir kitų paskolų valdymui. 2000 m. rudenį po debitorių patikrinimo paaiškėjusi papildomai tikslintina 189 mln. EUR suma reišė, kad patikslintos sumos būtų viršijusios banko pagrindinį kapitalą ir tik Žemės įsikišimas būtų sutrukdęs pradėti veiklos priežiūros procedūrą. Norėdama išvengti kitų tiesiogiai gresiančių nuostolių, Burgenlando žemė, kaip akcininkė laiduotojui nuostolių atveju, pasirašė su banku „Bank Austria AG“ ir BB banku Bendrąjį susitarimą, pagal kurį bankas „Bank Austria AG“ atsisakė savo reikalavimų BB bankui.

<sup>(4)</sup> OL C 37, 2004 2 11, p. 5.

<sup>(5)</sup> 2002 m. BB banko balansinė suma siekė apie 2,9 mlrd. EUR.

## III. PAGALBOS APRAŠYMAS

- (16) 2000 m. Burgenlando žemė prisiėmė atsakomybę už BB banką:

**2000 m. birželio 20 d. Garantinis susitarimas**

- (17) Burgenlando žemė prisiėmė banko „Bank Burgenland AG“ finansinę 171 mln. EUR ir 5 % metinių palūkanų atsakomybę, kurią padengs per kontokorentinę sąskaitą pagal nustatytus garantinius paskolos padengimo įsipareigojimus dėl incidento su HOWE kompleksu. Garantiniame susitarime numatyta, kad BB banko pelnas bus panaudotas garantinei sumai padengti. Todėl garantinė suma sumažėja BB banko metinio pelno suma, jei tik jis nebus naudojamas privilegijuotųjų akcijų dividendams mokėti, kartu įskaitant ir galimas priemokas už praėjusius metus. BB bankas gali pasinaudoti garantija ne anksčiau kaip patvirtinus metinį 2010 ūkinių metų balansą.

**2000 m. spalio 23 d. Bendrasis susitarimas**

- (18) Kad būtų padengta išsamaus debitorijų patikrinimo metu nustatyta patikslintina 189 mln. EUR suma, 2000 m. spalio 23 d. buvo pasirašytas Bendrasis susitarimas su pagrindiniu BB banko kreditoriumi – banku „Bank Austria Creditanstalt AG“.

*Banko „Bank Austria AG“ ir BB banko susitarimas dėl pretenzijų atsisakymo*

- (19) Bankas „Bank Austria Creditanstalt AG“ atsisakė savo 189 mln. EUR reikalavimo BB bankui.

*Susitarimas tarp banko „Bank Austria AG“ ir BB banko dėl sanavimo*

- (20) Reikalavimo atsisakoma už BB banko pagerinimo įsipareigojimą (su priskaičiuojamomis palūkanomis) visiškai grąžinti atsisakytosios pretenzijos sumą bankui „Bank Austria“, įskaitant ir palūkanas, dalimis per septynis kartus, pradėdant mokėti 2004 m. birželio 30 d. Nuo šio momento BB bankas privalo atsisakyti pretenzijos sumą, įskaitant ir iki tol kapitalizuotas palūkanas, grąžinti dalimis per septynis kartus, tai yra kiekvienų metų birželio 30 d. iki 2010 m. birželio 30 d., ir mokėti kartu metines palūkanas (Euribor ir 5 baziniai taškai). Sanavimo įsipareigojimas bus padengiamas iš BB banko metinio grynojo pelno, atsižvelgiant į rezervinių fondų judėjimą ir galimą ateinančių komercinių metų privilegijuotų akcininkų aptarnavimą.

*Garantinis susitarimas*

- (21) Jei BB bankas negalėtų įvykdyti prisiimtų pagerinimo įsipareigojimų, tai Burgenlando žemė pagal 2000 m.

gruodžio 1 d. papildomą susitarimą nuostolių atveju suteikė bankui „Bank Austria AG“ neatšaukiamą garantiją, galiojančią nuo 2004 iki 2010 metų, pagal kurią Burgenlando žemė turi padengti atitinkamą deficitą (iš metinės įmokos atskaičiavus BB banko sumokėtą sumą bankui „Bank Austria AG“). Tiek BB bankui, tiek ir Burgenlando žemei pagal šį susitarimą suteikta teisė pagerinimo įsipareigojimą bankui „Bank Austria AG“ įvykdyti ir anksčiau nustatyto laiko.

*Banko „Bank Austria AG“ akcijų pardavimas Burgenlando žemei*

- (22) Bankas „Bank Austria AG“ po 0,07 EUR parduoda savo 34,13 % turimų bendrovėje BB akcijų Burgenlando žemei.

**Priežastys pradėti procedūrą**

- (23) Savo nutarime pradėti oficialią patikrinimo procedūrą pagal EB sutarties 88 straipsnio 2 dalį Komisija, remdamasi EB sutarties 87 straipsnio 1 dalimi bei EEE susitarimo 61 straipsnio 1 dalimi, patikrinimui numatytas priemones kol kas priskyre prie valstybės pagalbos, nes ji būtų suteikta iš valstybės lėšų ir, gerėjant Banko finansinei būklei, darytų poveikį konkurentų iš kitų valstybių narių ekonominei padėčiai<sup>(6)</sup>, ir taip iškreiptų arba grasintų iškreipti konkurenciją bei kenktų prekybai tarp valstybių narių.

- (24) Remdamasi savo pirminiais vertinimais, Komisija konstatavo, kad pagalbą pagal Bendrijos gaires<sup>(7)</sup> (toliau – Gairės) reikia laikyti valstybės pagalba sunkumų išstiktoms įmonėms gelbėti bei restruktūrizuoti, ir todėl šiuo atveju neturėtų būti taikomos nei EB sutarties suderinamumo taisyklės, nei kokios nors kitokios gairės. Komisija pritarė Austrijos požiūriui, kad BB bankas pagal Gairių 2.1 skyrių yra sunkumų ištikta bendrovė. Atsižvelgiant į informacijos trūkumą ir neatsakytus klausimus, vis dėlto kilo abejonių dėl pagalbos priemonių suderinamumo su bendrąja rinka.

*Įmonės (Banko) ilgalaikio pelningumo atkūrimas*

- (25) Remdamasi Gairių 31–34 punktais, Komisija visas restruktūrizavimo plano pagalbos priemones vertina pagal tai, ar šis planas, paremtas realiomis prielaidomis, sugebės per tam tikrą laikotarpį atkurti ilgalaikį įmonės pelningumą.

<sup>(6)</sup> 1994 m. rugsėjo 14 d. Teisingumo Teismo nutartis susijusiose bylose C-278/92, C-279/92 ir C-280/92 Ispanijos Karalystė prieš Europos Bendrijų Komisiją, Rink. 1994, p. I-4103.

<sup>(7)</sup> OL C 288, 1999 10 9, p. 2.

- (26) Komisijai iškilo abejonių dėl pirminio restruktūrizavimo plano – visų pirma, ar prielaidos dėl rinkos ir prognozių atkurti pelningumą yra pakankamai tikslios, kad būtų galima daryti išvadas apie pasiūlytų restruktūrizavimo priemonių sėkmę. Buvo sunku suvokti, kuriomis prielaidomis rinkos požiūriu yra paremtos restruktūrizavimo priemonės.
- (27) Analizuodama prognozes dėl ilgalaikio pelningumo, iki 2010 metų sieksiančio 15 %, Komisija nepalankiai įvertino pirmiausiai tai, kad nebuvo paaiškintas joks ilgalaikio pelningumo prognozės pagrindas, ir, antra, suabejojo dėl to, ar siekiamos 15 % pajamos yra realios ir ar iš tikrųjų jų galima pasiekti iki 2010 metų. Todėl Austrijos buvo paprašyta pateikti daromų prognozių prielaidas ir patikslinti numatomas datas.
- (28) Dėl Austrijos pasisakymo, jog BB bankas, prieš išskylant sunkumams, neturėjo nei per daug personalo, nei padidėjusių išlaidų, o dėl to Banko galimybės ir būtinybė sumažinti personalą esą ribotos, Komisija paprašė Austrijos išsamesnės informacijos (pvz., apie skaičių palyginimą bankų sektoriuje).
- (29) Komisija taip pat konstatavo, kad Austrijos pateikta informacija apie Banko sunkumų priežastis esanti visų pirma finansinių sunkumų santrauka. Buvo nurodytas tik vienintelis tikras šių sunkumų pagrindas – nepakankamai efektyvus paskolų rizikos valdymas. Trūko analizės apie Banko valdymo struktūras, taip pat išsamios konkrečių vadybos klaidų analizės. Tačiau, Komisijos nuomone, tokia analizė būtina, norint įvertinti BB banko restruktūrizavimo perspektyvas. Komisijai kilo abejonių ir dėl to, kad rengiant restruktūrizavimo planą nebuvo pakankamai gerai suvoktos ir išnagrinėtos BB banko sunkumų priežastys. Todėl Austrijos buvo paprašyta pateikti buvusių klaidų bei ateities perspektyvų ir problemų išsamią analizę, atsižvelgiant į Banko struktūras, vadybos ir priežiūros metodus, kontrolės ir ataskaitų pateikimo koncepcijas, taip pat į ekonomiškai pagrįstų sprendimų priėmimo procedūras.
- (30) Atsižvelgdama į numatomą BB banko privatizavimą, Austrija paminėjo ketinimus ir pirmuosius žingsnius, taip pat suplanuotą privatizavimo proceso užbaigimą. Tačiau nebuvo pateikta jokių detalių nei apie numatytas procedūras, nei apie sąlygas ar kitus reikšmingus dalykus. Todėl Komisija paprašė Austrijos pateikti papildomos informacijos, ypač apie tai, kurioje stadijoje šiuo metu yra galima privatizavimo procedūra, ar privatizuoti būtų galima skaidriais, nediskriminuojamais metodais ir ar tai įmanoma padaryti pagal planuojamą grafiką.
- Kaip išvengti nepageidaujamos iškreiptos konkurencijos*
- (31) Pagal EB sutarties 87 straipsnio 3 dalies c punkto išimties nuostatą yra keliama tokia sąlyga: pagalba neturi pakeisti prekybos sąlygų taip, kad jos prieštarautų bendram interesui. Gairių 35–39 punktuose konstatuojama, kad reikėtų imtis priemonių, kurios pagal galimybę sušvelnintų neigiamą pagalbos poveikį konkurentams. Dažniausiai ši sąlyga sukonkretinama tokiais veiksniais, kaip antai: įmonės atstovavimo svarbiose produktų rinkose apribojamas arba sumažinamas, gamybinių įrenginių ar antrinės bendrovės pardavimas arba veiklos sektorių sumažinimas. Apribojimas arba sumažinimas turi būti proporcingas pagalbos sukeltiems iškreiptumo efektams, ypač santykiniam įmonės „svoriui“ savo rinkoje ar savo rinkose.
- (32) Austrija pasiūlė tokius atsakomuosius veiksmus ir kompensacines priemones: parduoti dalį akcijų, uždaryti vieną filialą ir atsisakyti Žemės paskolos. Remdamasi ne visai aiškiu kompensacinių priemonių aprašymu ir jų įnašu į siekiamą poveikį BB banko turtui ir užimtumo situacijai, Komisija negalėjo įvertinti bendro būsimo priemonių efekto. Todėl Komisijai reikėjo detalesnės informacijos apie kiekvienos priemonės efektą, kuris turės įtakos turtui, užimtumui ir būsimei BB banko pozicijai rinkoje, taip pat aiškios skaičiais nurodytos šių priemonių vertės ir jų sumažinimo efekto (pvz., palyginti su balanso suma).
- (33) Remdamasi tuo, kad Burgenlando žemė yra regionas, kuris nuo 1995 m. visas buvo priskirtas prie tikslinės rėmimo srities Nr. 1, ir atsižvelgdama į tai, kad šis regionas pagal 87 straipsnio 3 dalies a punktą priskirtinas prie remtinių regionų, Austrija, remdamasi Gairių 53 ir 54 punktais, paprašė atsižvelgti vertinant atsakomuosius veiksmus, bet toliau jų nepaaiškino ir nenurodė konkrečių aspektų. Gairių 53 ir 54 punktuose pasakyta, kad Gairių vertinimo kriterijai galioja ir regioninėms rėmimo sritims (teritorijoms), tik reikalavimai mažinti pajėgumus rinkose su struktūriniais pertekliniais pajėgumais gali būti ne tokie griežti. Kadangi Austrija toliau šio punkto nesukonkretino, Komisija negalėjo nustatyti ir pritaikyti atitinkamų kriterijų.
- (34) Apibendrinant reikia pasakyti, jog Komisijai trūko informacijos, kad ji galėtų tinkamai ir pakankamai įvertinti pasiūlytas kompensacines priemones. Todėl, remdamasi turimais faktais, ji suabejojo, ar suplanuotų mažinimo priemonių pakaks sušvelninti konkurenciją iškreipiantį pagalbos poveikį.

*Mažiausia nustatoma pagalbos suma*

- (35) Pagal Gairių 40 ir 41 punktus pagalba turi apsiriboti restruktūrizavimui būtina reikalinga mažiausia suma, kad Bankui nebūtų suteiktas perteklinis likvidumas, kurį ji galėtų panaudoti agresyviai ir rinką iškreipiančiai elgsenai arba netgi ekspansijai. Gairėse taip pat nurodyta, kad ir pats pagalbos gavėjas turėtų savo nuosavomis lėšomis prisidėti prie restruktūrizavimo plano, netgi parduodamas tą savo turtą, kuris nėra būtinas tolesniam bendrovės gyvimui užtikrinti.
- (36) Austrija pareiškė, kad, taikant valstybės pagalbos priemones BB bankui restruktūrizuoti, nebuvo numatyta likvidaus kapitalo injekcija, o tik Burgenlando žemės teikiamos garantijos. Be to, Garantiniame ir Pagerinimo susitarimuose buvo numatyta, kad Bankas visą pelną naudodamas garantinėms sumoms mažinti. Remdamasi turima informacija, Komisija negalėjo tiksliai įvertinti, ar pagalbai reikalingas parinktas dydis yra iš tikrųjų mažiausias, nes garantijos paprastai daro panašų poveikį, kaip ir kapitalo injekcija.
- (37) Be to, Komisija suabejojo, ar BB banko nuosavas įnašas, paslėptų rezervų mažinimas ir personalo bei eksploatacinių išlaidų mažinimas iš tikrųjų atitiktų „reikšmingo įnašo“ kriterijus.
- (40) Dėl didelių struktūrinių problemų, taip pat dėl tinkamos vidaus kontrolės sistemos nebuvimo ir jos nesilaikymo, net ir nepaisant apgaulės atvejo, BB banke dar būta kitų šiurkščių kreditų teikimo pažeidimų. Šiuos struktūrinius trūkumus galima būtų pašalinti sugriežtinant kreditų rizikos valdymą, taip pat sustiprinant vidaus kontrolę ir taikant platų organizacinį banko restruktūrizavimą. Tokias išvadas ir kartu sėkmingą restruktūrizacinių priemonių įgyvendinimo planą patvirtino Austrijos nacionalinis bankas („Österreichische Nationalbank“) po patikrinimo, kuris buvo atliktas 2003 m. vasario mėn. Bankų priežiūros tarnybos užsakyму.
- (41) Visapusiškas BB banko įvertinimas leidžia daryti išvadą, kad pagal Gaires BB bankas skiriasi nuo daugelio kitų į sunkumus patekusių bendrovių keletu punktų, nes kai kurių Komisijos išvardytų požymių, kaip tipiškų į sunkumus patekusios bendrovės simptomų, BB bankas neturi. Taigi BB banko ūkinė veikla, „švarinant portfelį“ atlikus reikalingus tam tikrų dydžių pataisymus, 2000 metais iš esmės buvo rentabili ir turėtų tokia išlikti net nedrąsiai prognozuojant jos vystymąsi ateityje. Praėjusių dvejų metų veikla parodė, kad indėlių sektorius stabilizavosi ir 2000 metų nuostoliai vėl galėjo būti išlyginti. Austrija kartu dar pateikė ir BB banko įprastos veiklos rezultatus.
- (42) Austrija išanalizavo Banko padėtį ir palygino ją su kitais Austrijos bankų sektoriaus bankais. Perteklinių pajėgumų BB atitinkamoje rinkoje ir pačiame BB banke nerasta, jame dirba 300 darbuotojų, bankas yra tik mažos apimties regioninis bankas, kuriam tenka tik 16 iš visų 264 bankų filialų, esančių Burgenlando rinkoje.

#### IV. AUSTRIJOS NUOMONĖ DĖL PROCEDŪROS PRADĖJIMO

- (38) Remdamasi turimu restruktūrizavimo planu, Austrija išreiškė savo nuomonę dėl procedūros pradėjimo ir pateikė naujos informacijos, ypač apie šiuos, Komisijos apsisprendimui lemiamą įtaką turinčius punktus:
- Bendrovės ilgalaikio pelningumo atkūrimas**
- (39) Austrija pateikė BB banko ir jos valdymo struktūrų analizę ir detalai aprašė banko finansinių sunkumų priežastis. Kaip esminės BB banko sunkumų priežastys buvo įvardytas nepakankamas kreditų rizikos valdymas, kuris banką padarė ypač pažeidžiamą ir sukūrė sąlygas apgaulingai vadovaujančių asmenų veiklai. Prie sunkumus sukėlusią priežastį galima būtų priskirti ir per debitorių patikrinimą nustatytus dydžių pataisymus. Todėl, viena vertus, Banko sunkumai pasirodė kaip ribota problemų sfera, kaip aiški priežastčių lokalizacija, o kita vertus, labai padėjo priimti sprendimą dėl būtinumo nedelsiant imtis reikalingų atsakomųjų priemonių.
- (43) Aptardama planuojamą BB banko privatizavimą, Austrija teigia, kad pagal šiuo metu pateiktus planus, Banką reiktų privatizuoti ne vėliau kaip iki 2004 metų pabaigos. Tam sukurtą darbo grupę, kuri turėtų parengti pardavimo planą, o bankui „Bankhaus HSBC Trinkaus & Burkhardt“ pavesta atlikti privatizavimą.
- (44) Austrija pateikė bendrąsias ekonomines sąlygas ir BB banko strateginius tikslus, kurių pagrindu buvo padarytas planas, numatant per septynerių metų laikotarpį nuolatinį pelningumo augimą maždaug iki 15 %. Remiantis fondų apimtimi, vidutinėmis palūkanų normomis ir vidinės grąžos norma pagal 2003 m. sausio mėn. parengtą likvidumo atskaitą, planuojant kontroliavimo procesą ir bendradarbiaujant su gretimų sričių vadovais bei banko valdyba, buvo numatytos plano apimtys ir sąlygos. Pajamos iš palūkanų pagal dabartinį palūkanų lygį buvo apskaičiuotos didesnės už bendrą planuojamą dydį, t. y. apskaičiuojant planą nebuvo įtraukta jokių hipotetinių apie palūkanų raidą ateityje. Atsižvelgiant į tai, kad šiuo metu žema palūkanų norma, šis apskaičiavimas atitinka atsargaus planavimo principus.

(45) Restruktūrizacinės priemonės, kurių BB bankas ėmėsi nustačius apgaulės atvejį, viena vertus, siekdamas, kad tinkamai būtų reaguojama į savo finansinių sunkumų priežastis, o kita vertus, kad Bankas tokiu būdu galėtų, kiek įmanoma, geriau pasiruošti ateinančių metų rinkos pokyčiams bei galimybėms, galėtų būti apibūdintos tokiomis trumpomis tezėmis: „naujas platus paskolų rizikos valdymo organizavimas“, „BB banko koncentravimasis į pagrindinę veiklą“, „BB banko kaip regioninio banko stiprinimas“, „plati išlaidų valdymo kontrolė“.

#### Kaip išvengti nepageidaujamos iškreiptos konkurencijos

(46) Atsižvelgdama į tai, kad BB bankas nėra didelis, Austrija rūpestingai svarsto visus argumentus, kaip atkurti ilgalaikį pelningumą ir išvengti nenusipėjamo konkurencijos iškreiptumo, taip pat nurodo, kad pagal Gaires (36 punktas) smulkios ir vidutinės įmonės iš esmės neturi imtis jokių atsakomųjų veiksmų. Toliau Austrija aprašo, dėl kurių priežasčių BB bankas tik nežymiai viršija mažųjų ir vidutinių įmonių (MVI) ribinius dydžius.

(47) Atsižvelgiant į tai, kad pagal Austrijos aprašymą, Bankas nėra didelis, anaipol nestebina nuomonė, kad šis Bankas nepajėgtų imtis svarbių atsakomųjų veiksmų. BB bankas turi antrinių bendrovių, kurios tvarko esmines bendrovės BB bankinės veiklos sferas, todėl šių akcinių dalių pardavimas smarkiai paveiktų Banko turtą. BB bankas nevykdo jokios reikšmingos veiklos užsienyje, o šalies viduje turi tik 16 filialų.

(48) Austrijos nuomone, nežymi Banko pozicija rinkoje nesukeltų jokio konkurencijos iškreiptumo pavojaus. Austrija atkreipė dėmesį į tai, kad BB banko sunkumai jokia būdu neskatintų jo agresyvumo rinkoje, nors minėtojo apgaulės atvejo ir nebuvo išvengta.

(49) Austrija taip pat atkreipė dėmesį į tai, kad parama BB bankui nepadidintų Banko nuosavų lėšų, o tik apsaugotų sunkumus išgyvenantį banką nuo finansinių išpareigojimų, todėl nereikėtų koreguoti balanso ir taip būtų užkirsti kelias pasyvams viršyti pagrindinį BB banko kapitalą.

(50) Toliau Austrija atkreipia dėmesį į tai, kad pagal EB sutarties 87 straipsnio 3 dalies a punktą BB bankas ir jo beveik išimtinė veiklos sfera priklauso rėmimo sričiai, ir nurodo atitinkamus Gairių potvarkius (20 konstatuojamoji dalis) ir sunkinančias aplinkybes finansinių sunkumų laikotarpiu.

(51) Aprašydama atsakomuosius veiksmus (akcijų dalių pardavimą, filialo uždarymą, Federalinės žemės paskolos atsisakymą), Austrija pateikia detalius nurodymus dėl atitinkamų priemonių vertės bei jų mažinimo efekto ir paaiš-

kina priežastis, kodėl kitos ribojančios priemonės sukeltų grėsmę Banko gyvavimui.

#### Mažiausia nustatoma pagalbos suma

(52) Austrija pabrėžia, kad aptariamoji pagalba apsiriboja mažiausiu dydžiu, nes vien garantinių susitarimų neužtenka pakankamam mokumui išlaikyti. Balansui pakoreguoti BB bankas skyrė 41 mln. EUR iš savo lėšų; 218 mln. EUR nuostolius, kurie atsirado praradus aktyvus, BB bankas irgi padengė savo lėšomis. Be to, Žemė nepadarė jokie kapitalizavimo (kapitalo injekcijos) BB banko finansiniams sunkumams įveikti. Tai dokumentiškai įrodo Žemės siekį kuo labiau apriboti pagalbos pobūdį ir apimtį.

(53) BB bankas toliau visokeriopa stengiasi sumažinti savo personalo išlaidas iki bankų sektoriui įprasto vidutinio lygio ir ketina per vidutinį laiko tarpą parduoti nereikalingą nekilnojamąjį turtą.

(54) Todėl neįmanoma taikyti kokių nors ypatingų priemonių, nes Bankas nuo seno vykdo palyginti lanksčią veiklos politiką.

#### V. PAGALBOS PRIEMONIŲ PAKEITIMAS

(55) 2003 m. gruodžio 19 d. raštu Austrijos valdžios institucijos pranešė, kad vykdydamos BB banko privatizavimą, jos ketina pakeisti anksčiau planuotas pagalbos priemones.

(56) 2000 m. birželio 20 d. Garantinis susitarimas turėtų būti pakeistas taip:

a) BB banko metinis pelnas daugiau neturi būti naudojamas Burgenlando žemės garantinei sumai mažinti. Burgenlando žemės garantinė suma turi būti mažinama tais įnašais, kurie yra susiję su HOWE komplekso kreditiniais išsiskolinimais, už kuriuos suteikta garantija ir kurie artimiausiais metais turi būti kompensuoti BB bankui.

b) Garantinių išmokėjimų terminai pratęsimi taip: BB bankas galės pasinaudoti Burgenlando žemės garantija ne anksčiau, negu bus patvirtintas 2025 ūkinių metų metinis balansas (taigi ne taip, kaip anksčiau – 2010 ūkinių metų). Vis tik Žemei turėtų būti suteikta galimybė pasirinkti, ar skirtą garantinę išmoką BB bankui išmokėti visą, patvirtinus 2010 ūkinių metų metinį balansą, ar tik jos dalį. Iki 2011 m. birželio 30 d. turi būti taikoma ligšiolinė 5 % dydžio palūkanų norma, o nuo 2011 m. liepos 1 d. – šitai dienai aktuali penkerių metų palūkanų norma kasmet per kontokorentinę sąskaitą nuo atitinkamos garantinės sumos. Lygiai taip pat nuo 2016 m. liepos 1 d. ir

nuo 2021 m. liepos 1 d. turi būti taikoma atitinkama aktuali penkerių metų palūkanų norma per kontokorrentinę sąskaitą nuo atitinkamos garantinės sumos.

- (57) 2000 m. spalio 23 d. Bendrasis susitarimas turi būti pakeistas taip:
- a) BB banko metinis pelnas daugiau nebus naudojamas banko „Bank Austria Creditanstalt AG“ pagerinimo (sanavimo) išipareigojimui padengti.
- b) Burgenlando žemė vykdo pagerinimo (sanavimo) išipareigojimą bankui „Bank Austria Creditanstalt AG“ ir vienkartinį įnašų išmoka bankui „Bank Austria Creditanstalt AG“ Garantiniame susitarime numatytą sumą prieš pat BB banko privatizavimą.
- (58) Pagal Austrijos valdžios institucijų pranešimą pakeitimas, susijęs su metinio pelno panaudojimu garantinei sumai mažinti, įsigalios tik tada, kai BB bankas iš tikrųjų bus privatizuotas. Jeigu Burgenlando žemė neparduotų BB banko, tai abi garantijos šiuo požiūriu liktų nepakitusios ir garantinės sumos mažėtų BB banko metinio pelno sąskaita, o BB pagerinimo (sanavimo) išipareigojimas taip pat liktų nepakitęs.

#### VI. AUSTRIJOS NUOMONĖ DĖL PROCEDŪROS IŠPLĖTIMO

- (59) Austrijos nuomone, Žemės vyriausybė siekia BB banko privatizavimo, kaip esminės restruktūrizavimo koncepcijos dalies, kad iš anksto galėtų pasirūpinti ilgalaikiu banko gyvavimu. 2003 m. lapkričio 12 d. Žemės vyriausybės nutarimu Zl. 3-121/48-2003 jau imtasi tam tikrų priemonių, kad būtų pradėtas pardavimo procesas. Informavimo priemonėse 2003 m. lapkričio 17 d. buvo paskelbtas kvietimas pareikšti interesą. Vėliausiai 2004 m. kovo–balandžio mėn., kai jau informacija apie firmą bus surinkta ir įvertinta (Due-Diligence), prasidės derybos su galimais pirkėjais.
- (60) Norint gauti kuo didesnę sumą už parduodamą BB banką, reikia, kad Burgenlando žemė BB banką atleistų nuo visų išipareigojimų pagal Pagerinimo (sanavimo) susitarimą su bendrove „Austria Creditanstalt AG“. Tą patį reikėtų taikyti ir 2000 m. birželio 20 d. Garantiniame susitarime tarp Burgenlando žemės ir BB banko, nes ir šiuo atveju nei BB banko, nei pirkėjo neturėtų slėgti jokia finansinė našta.
- (61) Austrijos nuomone, jeigu BB bankui būtų palikta prievolė mokėti pelno mokesį, tektų suabejoti, ar apskritai įmanoma rasti banko pirkėją, nes potencialūs banko

pirkėjai nebūtų suinteresuoti tokiu pirkinium, iš kurio keletą metų negalėtų tikėtis jokio pelno.

- (62) Todėl BB banko atleidimas nuo pelno mokesčio prievolės yra būtina Banko būsimojo privatizavimo sąlyga, jeigu paskelbtajai restruktūrizavimo koncepcijai, kurios esminė dalis yra BB banko privatizavimas, iš tikrųjų norima suteikti sėkmingą perspektyvą. Vadinasi, potencialiam BB banko pirkėjui būtų suteiktas šansas tuoj pat pasinaudoti BB banko pajamomis, o tai yra būtina sąlyga, norint gauti didžiausią sumą už parduodamą Banką.

#### VII. PAGALBOS PRIEMONIŲ ĮVERTINIMAS

##### Valstybės pagalba pagal EB sutarties 87 straipsnio 1 dalį

- (63) Abiejuose Burgenlando žemės garantiniuose susitarimuose yra kalbama apie BB bankui teikiamas valstybės lėšas. Priemonės yra taikomos tokiomis sąlygomis, kurios investuotojui, veikiančiam pagal ekonominius rinkos dėsnius, būtų nepriimtinos.
- (64) Austrija yra tos nuomonės, kad Burgenlando žemė, pasirašydama garantinius susitarimus, išvengė didesnių finansinių nuostolių, negu pasirašius susitarimais, kurie būtų apsiriboję absoliučiai būtinu minimumu, siekiant išvengti banko veiklos priežiūros paskyrimo. Jeigu Burgenlando žemė, remdamasis įstatymuose įteisintu išipareigojimu, būtų turėjusi laiduoti nuostolių atveju, tai finansinių išipareigojimų apimtis pagal abi garantijas dėl suma neapribotos atsakomybės būtų viršyta. Todėl Austrija laikosi to teisinio požiūrio, kad Burgenlando žemė veikia pagal tuos pačius principus, kaip ir rinkos ekonominiai dėsniai besivadovaujantis investuotojas.
- (65) Vis dėlto reikėtų paprieštarauti tokiam pareiškimui, nes Austrijos valdžios institucijos nepateikė apskaičiavimų, įrodančių šį teiginį. 13 konstatuojamojoje dalyje paminėtoje 2000 m. birželio 17 d. KPMG išvadose BB banko nemokumo atveju suma, kurią turėtų sumokėti Burgenlando žemė, sudarytų 247 mln. EUR. Ši suma yra mažesnė, nei bendra abiejų garantijų suma, tačiau reikia pažymėti, kad ji buvo apskaičiuota dar prieš 2000 m. antroje pusėje paskirtą antrąjį išsamų debitorių patikrinimą ir todėl, žvelgiant iš šandienos perspektyvos, turėtų būti didesnė. Tačiau kyla klausimas, kuo remdamosi Austrijos valdžios institucijos, nurodo 247 mln. EUR sumą. Europos Bendrijų Teisingumo Teismas Hytasa nutartyje<sup>(8)</sup> nutarė, kad reikia atskirti išipareigojimus, „kuriuos valstybė vykdo būdama bendrovės akcijų savininkė ir jos, kaip valdžios institucijos, išipareigojimus“. Kadangi BB yra akcinė bendrovė, Žemė, kaip šios bendrovės akcijų savininkė, prisiima atsakomybę už

<sup>(8)</sup> 1994 m. rugsėjo 14 d. nutartis byloje C-278/92, C-279/92 ir 280/92, Ispanija prieš Komisiją, Rink. 1994, p. I-4103, 22 punktas.

jos skolas tik iki bendrovės turto likvidavimo sumos dydžio. Minėtoje nutartyje Teisingumo Teismas teigia, kad „taikant privataus investuotojo kriterijų negalima atsižvelgti į išpareigojimus, kylančius iš išeitinių ir bedarbių pašalpų bei paramos pramonės struktūros pertvarkymui“. Atrodo, jog Austrijos valdžios institucijos neatskyrė šių išpareigojimų ir savo apskaičiavime rėmėsi ir tomis išlaidomis, kurias Žemė privalo mokėti kaip valstybinę laiduotoją. Tačiau šios išlaidos yra nesusijusios su Burgenlando žemės, kaip BB akcijų savininkės vaidmeniu. Jos yra tam tikro valstybinio išpareigojimo, t. y. valstybės laidavimo nuostolių atveju, išdava, o tai niekada nėra taikoma privačiam investuotojui.

- (66) Abiejų priemonių buvo imtasi Banko, kurį ištiko rimti finansiniai sunkumai, naudai. Visą sudėjus, gaunama apie 359,8 mln. EUR suma, kuri iš tiesų yra didelė. Prisiimdama garantijas, Žemė tuo laiku negalėjo aiškiai numatyti, kad ji iš to dar galėtų turėti ir pelno, kuris būtų priimtinas investuotojui, veikiančiam pagal rinkos ekonominius dėsnius.
- (67) Pagalba suteikia BB bankui privilegijų ir dirbtinai pastato BB banką jos konkurentų atžvilgiu į palankesnę poziciją, dėl to iškrepiama konkurencija. Savo svarbiausiose srityse BB bankas veikia tiek regioniniu, tiek ir nacionaliniu lygmeniu. Finansinių paslaugų sektorius apskritai pasižymi didėjančia integracija ir kai kuriose esminėse sferose yra stipriai išvirtinęs vidaus rinkoje. Tarp kai kurių valstybių narių finansinių institucijų vyrauja stipri konkurencija, kuri, įvedus bendrą valiutą, dar labiau stiprėja. Šios priemonės ir jų daromas poveikis dabartinių bei potencialių konkurentų iš kitų valstybių narių konkurenciją iškreipia arba grasina iškreipti, todėl kenkia prekybai tarp valstybių narių. Šios priemonės pagal EB sutarties 87 straipsnio 1 dalį yra laikomos valstybės pagalba. Austrija nesuabejojo dėl šio požiūrio, bet pranešė apie tam tikras priemones, kurios vėliau buvo patvirtintos.

#### **Pagalbos priemonių suderinamumas su bendrąja rinka**

- (68) Kadangi pagalbos priemonės buvo suteiktos neatsižvelgiant į potvarkį dėl leistinosios pagalbos, Komisija turi patikrinti tų priemonių suderinamumą su bendrąja rinka pagal Europos bendrijos sutarties 87 straipsnį ir Bendrijos gairėmis dėl valstybės pagalbos sunkumus patiriančioms įmonėms sanuoti ir restruktūrizuoti<sup>(9)</sup> (toliau – Gairės).
- (69) Pagal EB sutarties 87 straipsnio 1 dalį, kol šioje sutartyje nėra numatyta kitaip, valstybės pagalba arba iš valstybės lėšų suteikta bet kurio pobūdžio pagalba, kuri dėl tam tikrų įmonių arba gamybos šakų privilegijuotos padėties iškreipia arba gresia iškreipti konkurenciją, yra nesuderinama su bendrąja rinka, jeigu tai kenkia prekybai tarp valstybių narių.

<sup>(9)</sup> Žr. 7 išnašą.

- (70) Kalbant apie valstybės pagalbos nesuderinamumo su bendrąja rinka principą, pagal EB sutarties 87 straipsnį vis dėlto leidžiama daryti tam tikras išimtis. Išimties nuostatos pagal EB sutarties 87 straipsnio 2 dalį galėtų pagrįsti pagalbos suderinamumą su bendrąja rinka. Tačiau tikrintinos pagalbos priemonės negali būti traktuojamos nei kaip socialinio pobūdžio pagalba kai kuriems vartotojams (a punktas), nei kaip pagalba šalinant nuostolius, atsiradusius dėl gamtos (stichinių) nelaimių ar kitų nepaprastų įvykių (b punktas), nei kaip ekonominė pagalba Vokietijos Federacinės Respublikos tam tikroms sritims, kurias ištiko sunkumai dėl Vokietijos padalijimo (c punktas). Todėl minėtosios priemonės šiuo atveju negali būti taikomos.

- (71) Vertinant išimties nuostatas pagal EB sutarties 87 straipsnio 3 dalies b ir d punktus, reikia konstatuoti, kad pagalba nepadeda nei plėtoti bendrųjų Europos interesus atitinkančių projektų, nei šalinti valstybės narės ekonomikoje atsiradusių didelių sutrikimų. Tai pat ji negali būti laikoma ir pagalba kultūrai plėtoti ar kultūros paveldui išlaikyti.

- (72) Toliau Komisija tikrina pagalbos priemones pagal EB sutarties 87 straipsnio 3 dalies c punkto išimties nuostatas. Komisija, vertindama pagalbą tam tikrų ūkio šakų vystymui skatinti, remiasi Bendrijos gairėmis, ir tikrina, ar ši pagalba kokiu nors bendriems interesams prieštaraujančiu būdu nepakeis prekybos sąlygų. Komisijos nuomone, šiuo atveju valstybės pagalba, kuri skirta gelbėti ir restruktūrizuoti į sunkumus patekusį Banką, apibūdinti nereikėtų taikyti jokių kitų gairių, o tik 68 konstatuojamojoje dalyje minėtas Gaires. Toliau Komisija mano, kad aprašytosios pagalbos priemonės padeda finansuoti Banko restruktūrizavimą ir todėl gali būti traktuojamos kaip restruktūrizacinė pagalba.

- (73) Pagal Gaires restruktūrizacinė pagalba gali būti leistina tik tuo atveju, jei ji neprieštarauja bendriems interesams. Komisijos leidimas suteikti pagalbą Gairėse susietas su tam tikromis sąlygomis:

#### **Bendrovės tinkamumas gauti pagalbą**

- (74) Komisija sutinka su Austrijos pareiškimu, kuriame BB bankas priskiriamas prie sunkumų ištiktų įmonių pagal Gairių 30 punktą kartu su 4–8 punktais.
- (75) Gairių 4 punkte nurodoma, kad Banką yra ištikę tokie sunkumai, „kai savo finansinėmis lėšomis arba svetimomis lėšomis, kurias jam pasiūlo jo paties savininkai (akcijų savininkai) arba kreditoriai, jis negali padengti nuostolių, kurie per trumpą ar vidutinį laiką neabejotinai sukeltų ekonominį Banko žlugimą, jei neįsikištų valstybės“. Šios aplinkybės BB bankui tinka vienareikšmiai.



- (76) Jeigu Burgenlando žemė neįsikištų, tuomet Bankui būtų paskirta veiklos priežiūra, ir taip, kaip pasakyta Gairėse, jis būtų pasmerktas ekonominiam žlugimui.

### Pagrindinis principas

- (77) Kaip nurodyta Gairių 28 punkte, restruktūrizacinė pagalba gali būti suteikta tik tada, kai yra įvykdyti griežti kriterijai ir kai yra užtikrinta, jog galimi konkurencijos iškreiptumai yra įvertinti, atsižvelgiant į su Banko veikos sąsijusius pranašumus, ypač jeigu neto efektas dėl bankroto sukeltų atleidimų iš darbo, neginčijamai paaštrintų vietines, regionines arba nacionalines užimtumo problemas, arba, išimtiniais atvejais, jeigu Banko likvidavimas sukurtų sąlygas, artimas monopoliumi ar oligopolinei situacijai.
- (78) Tai, kas pasakyta šio punkto pabaigoje, aišku, negali įvykti, nes BB banko padėtis nėra tokia stipri, kad jam bankrutavus ar iš dalies jį pardavus, būtų galima sukurti sąlygas monopolinei arba oligopolinei situacijai atsirasti.
- (79) Nors Austrija ir teigia, kad šalia BB banko Burgenlando žemėje savo veiklą plėtoja tik vienas svarbesniųjų bankų „Raiffeisen-Gruppe“, ir todėl BB banko išnykimas sudarytų sąlygas tolesnei rinkos struktūros koncentracijai ir banko „Raiffeisen-Gruppe“ tolesniam stiprėjimui, bet atsižvelgiant į tai, kad Burgenlando žemėje yra ir kitų bankų, taupomųjų kasų ir liaudies bankų, ir remiantis turima informacija, šis argumentas nėra įtikinantis.
- (80) Tačiau reikėtų konstatuoti, kad BB banko nuspėjamo nemokumo poveikį sunku prognozuoti. Jei BB banko filialai būtų likviduoti arba jų skaičius būtų sumažintas, tada Burgenlando žemėje tikriausiai įsikurtų koks nors užsienio bankas ir perimtų BB banko veiklą. Tačiau atsižvelgiant į Burgenlando žemės ekonominę padėtį ir santykinai mažą jos patrauklumą, tokią tikimybę reikėtų vertinti kaip labai menką. Daug labiau įtikėtina tai, kad tam tikruose Burgenlando žemės provincijos regionuose ateityje sumažės pagrindinių finansinių paslaugų teikimas.

### Ilgalaikio pelningumo įvertinimas

- (81) Remiantis Gairių 3.2.2 skirsnio b punktu, pagalba yra suteikiama, priklausomai nuo restruktūrizavimo plano įgyvendinimo. Komisija turi duoti sutikimą kiekvienai konkrečiai pagalbai ir per nustatytą laikotarpį patikrinti, ar planas tinka Banko ilgalaikiam pelningumui atkurti. Be to, restruktūrizavimo plano terminas yra ribotas ir remiasi realiomis prielaidomis. Jame turi būti aprašytos aplinkybės, kurios sukėlė Bankui sunkumų, nes tik taip

galima būtų įvertinti, ar pasiūlytos priemonės yra tinkamos. Pagal planą Bankas turi pereiti prie naujos struktūros, kuri numato tolimos ateities pelningumo perspektyvas ir galimybę funkcionuoti savo jėgomis, t. y. leidžia Bankui padengti visas išlaidas, įskaitant nurašymus bei finansavimo išlaidas, ir pasiekti nuosavo kapitalo pelningumą, leidžiantį išsilaikyti konkurencijos sąlygomis.

- (82) Komisijos įvertinimas buvo paremtas Austrijos pateiktais duomenimis, tarp jų ir tam tikrų restruktūrizacinių priemonių planavimu, prognozuojamu restruktūrizavimo pelningumu 2000–2010 metais, bet atsargiai vertinant būsimąją plėtrą, ir remiantis įprastinės ūkinės veiklos pelnu pagal metinius balansus ir plano apskaičiavimus, taip pat problemas sukėlusio nepakankamo kreditų rizikos valdymo bei struktūrinių deficitų analize. Savo įvertinime Komisija toliau remiasi Austrijos duomenimis apie restruktūrizavimo plano įgyvendinimą, apie kai kurių priemonių pakeitimus (modifikacijas), taip pat apie suplanuoto BB banko privatizavimo užbaigimo terminų planą.
- (83) Stokodama detalesnių prognozės duomenų ir tais duomenimis paremtų priemonių, Komisija savo nutarime dėl procedūros pradėjimo suabejojo ir prognoze dėl ilgalaikio 15 % dydžio pelningumo iki 2010 metų. Atsakydama į tai, Austrija pateikė plano apskaičiavimą, kuris remiasi atsargaus planavimo principais ir numato, jog, esant bendroms makroekonomikos sąlygoms (kylanti ekonomika, didėjantis gyventojų skaičius, turto augimas, Europos Sąjungos plėtra), per septynerių metų laikotarpį leistų pelningumui nuosekliai augti iki 15 %. Tai patvirtina taip pat ir metinių balansų skaičiai, nurodantys įprastinės ūkinės veiklos pelną. Todėl Komisija, atsižvelgdama į tolesnį vystymąsi, teigia, jog iš esmės restruktūrizavimo planas yra įtikinamas ir išsamus.
- (84) Toliau Austrija perdavė ir kitą informaciją bei lyginamuosius dydžius apie daiktines ir personalo išlaidas ir palygino jas su kitomis analogiškų struktūrų bei apimties kreditinėmis institucijomis. O tai parodė, kad BB banko rodikliai tiek pagal personalo išlaidas vienam darbuotojui, tiek pagal daiktines sąnaudas yra aiškiai menkesni už vidutinius.
- (85) Austrija taip pat papildomai įteikė Komisijai Banko valdymo struktūrų ir konkrečių valdymo klaidų analizes, kurias Komisija savo nutarime dėl procedūros pradėjimo buvo nurodžiusi kaip neužbaigtas. Nurodytos šios BB banko finansinių sunkumų priežastys: apgaulės atvejis, klaidingai suprasta rizikos politika, rizikos valdymo ir vidaus kontrolės sistemos stoka, nepakankama atskaitomybė, bendros banko valdymo instrumentų sistemos nebuvimas ir neefektyvūs organizaciniai veiksmai. Apžvalgoje buvo įvardytos šios restruktūrizavimo priemonės: naujos rizikos politikos įtvirtinimas, nepriklausomo rizikos valdymo įdiegimas, naujas portfelio struktūros (Asset Allocation) apibrėžimas, naujos atkūrimo bei vykdymo organizacijos sukūrimas, informacinės valdymo sistemos įdiegimas ir išlaidų valdymo sugriežtinimas.

(86) Jau įgyvendintos arba dar tik numatytos operatyviosios, funkcinės ir finansinės priemonės, Komisijos nuomone, yra tinkamos ilgalaikiam Banko gyvavimui atkurti.

(87) Toliau Austrija pranešė, kad Žemės vyriausybė esmine BB banko restruktūrizavimo koncepcijos dalimi laiko privatizavimą. 2003 m. lapkričio 12 d. Žemės vyriausybės nutarimu Zl. 3-12I/48-2003 jau imtasi atitinkamų priemonių, kad pardavimas būtų pradėtas. Per informavimo priemonės 2003 m. lapkričio 17 d. buvo paskelbtas kvietimas pareikšti interesą. 2004 m. balandžio mėn., kai informacija apie firmą jau bus surinkta ir įvertinta (Due-Diligence), pradėtos derybos su trimis geriausiai pasiūlymą pateikusiai pareiškėjais. Komisija mano, kad Banko privatizavimas turėtų būti gana sėkmingas.

### Kaip išvengti nepageidaujamo konkurencijos iškreiptumo

(88) EB sutarties 87 straipsnio 3 dalies c punkto išimties nuostatoje nustatyta sąlyga, jog pagalba neturi pakeisti prekybos sąlygų taip, kad prieštarautų bendriesiems interesams. Gairių 35–39 punktuose konstatuojama, kad turi būti imtasi priemonių, kurios, kiek galima, sušvelnintų neigiamą pagalbos poveikį konkurentams. Dažniausiai ši sąlyga sukonkretinama įmonės atstovavimo svarbiose produktų rinkose apribojamu arba sumažinamu, gamybinių įrenginių ar antrinių įmonių pardavimu ir veiklos mažinimu.

(89) Veiklos apribojimas arba sumažinimas turi būti proporcingas paramos sukeltiems iškreiptumo efektams, ypač santykinai Banko svarbai savo rinkoje ar savo rinkose.

(90) Pagal Gairių 53 punktą Komisija, vertindama restruktūrizavimo pagalbą rėmimo srityse, turi atsižvelgti į regionų rėmimo reikalavimus. Jeigu į sunkumus patekusi įmonė yra rėmimo srityje, tai nereiškia, jog tai yra pagrindas toleruoti tokią pagalbą. Pagal Gairių 54 punktą Gairių vertinimo kriterijai taikomi taip pat ir regioninėms rėmimo sritims, net jeigu yra atsižvelgiama į regioninio rėmimo reikalavimus. Aišku, Komisija šioms sritims gali taikyti ne tokius griežtus reikalavimus pajėgumams mažinti, negu to reikalaujama rinkose su struktūriniais pajėgumų perviršiais, ypač jeigu regioninio rėmimo poreikiai tai pateisina, tuo labiau, kad EB sutarties 87 straipsnio 3 dalies a punkte ir 87 straipsnio 3 dalies c punkte sritys traktuojamos skirtingai, kad būtų galima atsižvelgti į rimtesnes anksčiau minėtų sričių regionines problemas.

(91) Kadangi Burgenlando žemė yra regionas, kuris nuo 1995 metų visas buvo priskirtas prie svarbiausių tikslinių rėmimo sričių, todėl jis atitinka EB sutarties 87 straipsnio 3 dalies a punkto reikalavimą ir todėl į tai atsižvelgiant teikiama regioninė pagalba, kuri leidžia aukščiausią 30 %

ar 35 % neto rėmimo intensyvumą. Nors BB bankas dėl savo ilgametės veiklos šiame regione, atrodo, gerai prisitaikęs prie šios plėtos srities realių ekonominių sąlygų, Komisijai yra žinoma, kad Banko finansiniai sunkumai tokiose srityse pasireiškia smarkiau, negu ekonominiu ir pramoniniu požiūriu gerai išsivysčiusiame regione.

(92) BB bankas, palyginti su kitais Austrijos bankais, yra maža bendrovė. 2002 metais BB banko balansas sudarė 2,9 mlrd. EUR, pajamos (iš palūkanų, iš vertybinių popierių, iš komisinių, neto pajamos iš finansinių sandorių ir kitos) sudarė 40,4 mln. EUR, darbuotojų buvo šiek tiek daugiau kaip 300. Ir todėl tiek pagal užimtumo lygį, tiek pagal savo finansinius pajėgumus BB banką galima priskirti prie mažųjų ir vidutinių įmonių (MVI) kategorijos.

(93) Todėl toliau yra nagrinėjama, ar atsižvelgiant į nedidelę Banko veiklos apimtį ir jo veiklą rėmimo srityje pakaktų pasiūlytų atsakomųjų paslaugų, kad būtų galima susilpninti dėl teikiamos pagalbos atsirandantį konkurencijos iškreiptumo poveikį.

(94) Anksčiau Austrija siūlė dalies akcijų pardavimą, vieno filialo uždarymą ir Žemės paskolos atsisakymą kaip atsakomąsias priemones, kurios būtų sudedamoji restruktūrizavimo plano dalis.

(95) Savo nutarime dėl procedūros pradėjimo Komisija paaiškino, kad ji negalėjo tinkamai įvertinti šių iš dalies neišskirtių aprašytų priemonių bendro efekto ir jų vertės, nes trūko pakankamai detalių duomenų, todėl ji paprašė papildomos informacijos. Austrija pateikė papildomus duomenis apie atitinkamų priemonių vertę bei mažinimo efektą ir atkreipė dėmesį į tai, kad būtų patikrintos visos įmanomos galimybės, siekiant BB bankui užtikrinti tinkamus atsakomuosius veiksmus.

(96) Aptardama dalies akcijų pardavimą, Austrija pareiškė, kad BB bankas nuo 2001 iki 2003 m. liepos mėn. jau pardavė jo veiklai nebūtinas akcijas už 3,5 mln. EUR sumą, ir dėl to portfelyje iki 2000 m. gruodžio 31 d. buvusi akcijų dalis sumažėjo trečdaliu.

(97) Austrijos duomenimis, neturėdamas jau parduotų vertybių, BB bankas daugiau nedisponuoja nei strateginėmis dalimis, nei paslėptaisiais rezervais. Tai matyti ir iš auditorių parengtų BB banko praėjusių ūkinių metų ataskaitų. Todėl tolesnis Banko turto pardavimas taip stipriai paveiktų Banko turtą, kad iškiltų pavojus ir Banko egzistavimui.

- (98) BB bankas pritaikė vieną iš restruktūrizavimo priemonių, t. y. sumažinimo priemonę, ir uždarė vieną iš 17 filialų (Parndorfe). Tai maždaug 6 % sumažino jo atstovavimą rinkoje.
- (99) Dėl kitų filialų uždarymo Austrija pareiškė, kad šalyje šiuo metu turintis 16 filialų BB bankas yra gana ribotas. Tai liudija apie santykinai mažą filialų tankumą Burgenlando kaimo regionuose. BB bankas nevykdo jokios reikšmingos veiklos užsienyje, išskyrus vienintelį išimtinį atvejį. Soprone (Vengrija) bankas turi vieną vienintelę antrinę bendrovę, kuri pagal bendrą dabartinę bankų sektoriaus padėtį visgi yra svarbi kapitalo investicija į būsimą Banko pelningumą ir atstovavimą rinkoje tarptautinės tarpbankinės konkurencijos požiūriu. Dar vieno filialo uždarymas tiesiogiai padarytų nemenkų apyvartos nuostolių ir gerokai sumažintų pelno perspektyvas.
- (100) Toliau Austrija pažadėjo, kad BB bankas apribos šiuo požiūriu savo veiklą, jeigu ji nebeteiks daugiau valstybinių paskolų. Šio pobūdžio paskolų apimtis sudarė 12 % visų suteiktų paskolų ir buvo palyginti reikšminga. Be to, tai yra ypatingai pelninga veikla, nes šios paskolos dėl aukšto valstybės, kaip paskolos ėmėjos, mokumo Bankui nesukėlė jokios rizikos ir, žinoma, dėl to, neatsirado jokių Banką „silpninančių įsipareigojimų“. Be šios aplinkybės, dar buvo ir didelis nerizikingas pelnas iš palūkanų.
- (101) Komisija patikrino šiuos argumentus bei su jais susijusią perduotą informaciją ir priėjo išvadą, kad tolesni atsakomieji veiksmai, atsižvelgiant į nedidelę Banko veiklos apimtį ir nereikšmingą jo padėtį rinkoje, iš tikrųjų keltų grėsmę jo gyvavimui. Toliau Komisija, anksčiau priėmusi daug sprendimų dėl bankų sanavimo, atstovavimo rinkoje sumažinimą 10 % laikė pakankamą tais atvejais, kai sunkumų ištikti bankai, dar prieš susidurdami su finansiniais sunkumais, vykdė ekspansyvią veiklos politiką<sup>(10)</sup>. Iš mažesnių bankų, kurie buvo netgi žymiai didesni už BB banką, Komisija nereikalavo sumažinti savo veiklos atstovybių tinklo<sup>(11)</sup>.
- (102) Todėl, Komisijos nuomone, pakanka šių jau įgyvendintų, suplanuotų ir patvirtintų atsakomųjų veiksmų, kad būtų sušvelnintas minėtų pagalbos priemonių poveikis konkurencijos iškreiptumui.

### Mažiausia nustatoma pagalbos suma

- (103) Komisijos nuomone, Austrija pakankamai įrodė, kad suteiktos pagalbos apimtis apsiriboja restruktūrizavimui būtinu mažiausiu dydžiu, atsižvelgiant į Banko ir jo akcininkų turimas finansines lėšas. Bankui nebus suteiktas perteklinis likvidumas ir perteklinės nuosavos lėšos, kuriomis jis galėtų piktnaudžiauti, plėsdamas veiklą savo konkurentų sąskaita.
- (104) Remiantis garantiniais susitarimais, Burgenlando žemės BB bankui suteikta 359,8 mln. EUR dydžio pagalba buvo nustatyta taip, kad ja būtų padengtas per apgaulės atvejį nustatytas 171 mln. EUR poreikis balansui pakoreguoti, taip pat ir debitorių patikrinimo metu papildomai nustatytas 189 mln. EUR poreikis balansui pakoreguoti. Atsižvelgiant į 80 mln. EUR dydžio pagrindinį Banko kapitalą, tai buvo būtina jo trumpalaikiam išlikimui; priešingu atveju būtų reikėję paskirti veiklos priežiūrą ir atsakomybę už nuostolius. Papildomų nuosavų lėšų injekcija nebuvo su tuo susieta, todėl Banko padėtis konkurencijoje nesustiprėjo.
- (105) Vien tik Žemės garantijų BB bankui vis dėlto neužteko, kad išlaikytų pakankamą mokumą. Garantiniai susitarimai padengė reikiamą dėl blogųjų paskolų poreikį balansui pakoreguoti, bet jie neatsižvelgė į dėl kredito nuostolių susidariusią prastą palūkanų situaciją, kurią turėjo įvertinti pats Bankas.
- (106) Be to, dar prieš pasirašant Garantinių susitarimą (2000 m. birželio 20 d.), po to, kai buvo sudarytas metinis 1999 metų balansas, BB bankas savo pačių pastangomis pakoregavo balansą iki 41 mln. EUR sumos.
- (107) 2000 m. spalio mėn., pasirodžius neigiamoms publikacijoms, daug klientų uždarė savo sąskaitas ir atsiėmė dideles sumas (taupomieji ir terminuotieji indėliai, taip pat vertybiniai popieriai) – maždaug 218 mln. EUR. Tai sudarė apie 10 % BB banko balanso sumos. Šiuos nuostolius Bankas padengė taip pat savo pastangomis.
- (108) Baigiant verta pažymėti, kad BB bankas savo pastangomis sumažino visus paslėptuosius rezervus ir per praėjusius trejus metus galėjo personalo išlaidas sumažinti 1 mln. EUR, o materialiąsias išlaidas – 10 %. 2004 metais BB bankas savo išlaidas numatė sumažinti apie 285 000 EUR suma.

<sup>(10)</sup> 1998 m. liepos 29 d. Komisijos sprendimas 99/288/EB, sąlygiškai patvirtinantis Italijos pagalbą „Banco di Napoli“ (OL L 116, 1999 5 4, p. 36) ir 1999 m. lapkričio 10 d. Komisijos sprendimas 2000/600/EB, sąlygiškai patvirtinantis Italijos pagalbą valstybiniam bankams „Banco di Sicilia“ ir „Sicilcassa“ (OL L 256, 2000 10 10, p. 21).

<sup>(11)</sup> 1998 m. spalio 14 d. Komisijos sprendimas, sąlygiškai patvirtinantis Prancūzijos pagalbą „Société Marseillaise de Crédit“ (OL L 198, 1999 7 30, p. 1) ir 1999 m. birželio 23 d. Komisijos sprendimas 2001/89/EB, sąlygiškai patvirtinantis Prancūzijos pagalbą „Crédit Foncier de France“ (OL L 34, 2001 2 3, p. 36).

(109) Komisijos nuomone, pagalba iš tikrųjų yra apribota iki būtinos mažiausios sumos.

### VIII. IŠVADOS

(110) Pagalbą, kurios bendra suma yra 359,8 mln. EUR, sudaro dvi priemonės: pirma – 2000 m. birželio 20 d. Burgenlando žemės Garantinis susitarimas dėl 171 mln. EUR sumos, įskaitant 5 % palūkanų, antra – 2000 m. spalio 23 d. Bendrasis susitarimas, pagal kurį bankas „Bank Austria“ atsisako savo pretenzijos BB banko naudai, taip pat Pagerinimo (sanavimo) susitarimas tarp šių abiejų sutarties šalių ir Burgenlando žemės Garantinis susitarimas dėl 189 mln. EUR sumos BB banko naudai.

(111) Visos sąlygos, reikalingos valstybės pagalbai suteikti pagal EB sutarties 87 straipsnio 1 dalį yra įvykdytos: valstybinės lėšos, tam tikros įmonės rėmimas, konkurenciją iškreipiantis poveikis ir žala prekybai tarp valstybių narių. Iš nuostatų apie išimtis, nurodančias valstybės pagalbos nesuderinamumo su bendrąja rinka principą, neįmanoma taikyti jokios kitos nuostatos, išskyrus EB sutarties 87 straipsnio 3 dalies c punktą kartu su Bendrijos gairėmis dėl valstybės pagalbos gelbstint ir restruktūrizuojant sunkumų ištiktas įmones.

(112) Savo vertinime, kuris buvo palygintas su Gairių kriterijais, Komisija daro išvadą, jog jau įvykdytos ir planuojamos restruktūrizavimo priemonės parinktos išmintingai, nuosekliai ir atitinkamai, kad būtų galima atkurti BB banko ilgalaikį pelningumą.

(113) Komisijos nuomone, pakanka jau įvykdytų, suplanuotų ir pažadėtų pardavimų, uždarymų ir sumažinimų, kad galima būtų kompensuoti minėtų priemonių poveikį konkurencijos iškreiptumui.

(114) Komisijos nuomone, abu 2000 m. birželio 20 d. ir 2000 m. spalio 23 d. garantiniai susitarimai apsiriboja restruktūrizavimui būtina mažiausia suma, atsižvelgiant į Banko ir jo akcininkų turimas finansines lėšas. Bankui nebus suteiktas perteklinis likvidumas ir perteklinės nuosavos lėšos, kuriomis jis galėtų piktnaudžiauti, išplėsdamas veiklą savo konkurentų sąskaita,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

#### 1 straipsnis

Šios priemonės banko „Bank Burgenland AG“ (BB) naudai yra suderinamos su bendrąja rinka:

- a) 2000 m. birželio 20 d. Burgenlando žemės pasirašytas Garantinis susitarimas dėl 171 mln. EUR sumos, įskaitant 5 % palūkanas;
- b) 2000 m. spalio 23 d. Bendrasis susitarimas apima Burgenlando žemės pasirašytą Garantinį susitarimą dėl 189 mln. EUR sumos.

#### 2 straipsnis

Šis sprendimas yra skirtas Austrijos Respublikai.

Priimta Briuselyje, 2004 m. gegužės 7 d.

*Komisijos vardu*  
Mario MONTI  
*Komisijos narys*

## KOMISIJOS SPRENDIMAS

2005 m. spalio 6 d.

dėl tam tikrų apsaugos priemonių, susijusių su paukščių gripu keliose trečiojoje šalyse

(pranešta dokumentu Nr. C(2005) 3704)

(Tekstas svarbus EEE)

(2005/692/EB)

EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį,

atsižvelgdama į 1991 m. liepos 15 d. Tarybos direktyvą 91/496/EEB, nustatančią gyvūnų, įvežamų į Bendriją iš trečiųjų šalių, veterinarinio patikrinimo organizavimo principus ir iš dalies pakeičiančią Direktyvas 89/662/EEB, 90/425/EEB ir 90/675/EEB <sup>(1)</sup>, ypač į jos 18 straipsnio 1 ir 6 dalis,

atsižvelgdama į 1997 m. gruodžio 18 d. Tarybos direktyvą 97/78/EB, nustatančią principus, reglamentuojančius iš trečiųjų šalių į Bendriją įvežamų produktų veterinarinių patikrinimų organizavimą <sup>(2)</sup>, ypač į jos 22 straipsnio 1 ir 6 dalis,

kadangi:

(1) Paukščių gripas yra labai užkrečiama virusinė naminių ir laukinių paukščių liga, galinti greitai tapti epizootine ir taip sukelti rimtą grėsmę gyvūnų ir visuomenės sveikatai bei smarkiai sumažinti paukštinkystės pelningumą.

(2) 2004 m. vasario 6 d. Komisijos sprendimu 2004/122/EB dėl tam tikrų apsaugos priemonių, susijusių su paukščių gripu keliose trečiojoje šalyse <sup>(3)</sup>, sustabdomas tam tikrų naminių paukščių ir naminių paukščių produktų importas iš viruso apimtų trečiųjų šalių.

(3) Mongolijai netaikomas Sprendimas 2004/122/EB, bet ši trečioji šalis pranešė apie laukinių paukščių gripo protrūkį. Todėl iš tos trečiosios šalies reikėtų sustabdyti paukščius, išskyrus naminius, įskaitant sugautus laukinius paukščius, importą į Bendriją.

(4) Sprendimas 2004/122/EB taikomas iki 2005 m. rugsėjo 30 d. Tačiau paukščių gripo protrūkiai iki šiol pasireiškia

Sprendime 2004/122/EB nurodytose šalyse ir Mongolijoje. Atsižvelgiant į vis dar susirūpinimą keliančią padėtį tose trečiojoje šalyse, reikia toliau taikyti apsaugos priemones, taikomas importui iš tų trečiųjų šalių.

(5) Atskiru aktu reikėtų nustatyti specialias paukščių, išskyrus naminius, kambarinių paukščių ir neapdorotų plunksnų importo iš Rusijos taisykles.

(6) Atsižvelgiant į trečiojoje šalyse susidariusią padėtį dėl paukščių gripo, Sprendimas 2004/122/EB buvo keletą kartų iš dalies pakeistas.

(7) Siekiant aiškumo ir skaidrumo, Sprendimą 2004/122/EB reikėtų panaikinti ir pakeisti šiuo sprendimu.

(8) Šiame sprendime numatytos priemonės atitinka Maisto grandinės ir gyvūnų sveikatos nuolatinio komiteto nuomonę,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

## 1 straipsnis

1. Valstybės narės sustabdo šių produktų importą iš Tailando:

- a) šviežios naminių paukščių, bėgiojančių paukščių mėsos ir laukinių bei ūkiuose auginamų plunksnuočių;
- b) mėsos pusgaminių ir mėsos produktų, sudarytų iš, arba kuriuose yra a punkte nurodytų rūšių paukščių mėsos;
- c) žaliavos naminių gyvūnėlių maistui ir neapdorotos pašarinės žaliavos, kurioje yra bet kokių tų rūšių dalių;
- d) žmonių maistui skirtų kiaušinių; ir
- e) visų medžiojamų paukščių neapdorotų trofėjų.

2. Nukrypdamos nuo 1 straipsnio valstybės narės leidžia importuoti produktus, kuriems taikomas šis straipsnis, jeigu tie produktai buvo pagaminti iš paukščių, papjautų iki 2004 m. sausio 1 d.

<sup>(1)</sup> OL L 268, 1991 9 24, p. 56. Direktyva su paskutiniais pakeitimais, padarytais 2003 m. Stojimo aktu.

<sup>(2)</sup> OL L 24, 1998 1 30, p. 9. Direktyva su paskutiniais pakeitimais, padarytais Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 882/2004 (OL L 165, 2004 4 30, p. 1; ištaisyta versija OL L 191, 2004 5 28, p. 1).

<sup>(3)</sup> OL L 36, 2004 2 7, p. 59. Sprendimas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Sprendimu 2005/619/EB (OL L 214, 2005 8 19, p. 66).

3. Veterinarijos sertifikatuose ir (arba) komerciniuose dokumentuose, pridedamuose prie 2 dalyje nurodytų produktų siuntų, atitinkamai pagal rūšis įrašomi tokie žodžiai:

„Šviežia naminių paukščių mėsa ir (arba) šviežia bėgiojančių paukščių mėsa, ir (arba) šviežia laukinių plunksnuočių mėsa, ir (arba) šviežia ūkiuose auginamų plunksnuočių mėsa, ir (arba) mėsos pusgaminiš, sudarytas iš (arba kuriame yra) naminių paukščių, bėgiojančių paukščių, laukinių bei ūkiuose auginamų plunksnuočių mėsos, ir (arba) žaliava naminių gyvūnėlių maistui ir neapdorota pašarinė žaliava, kurioje yra bet kokių naminių paukščių, bėgiojančių paukščių, laukinių bei ūkiuose auginamų plunksnuočių (A)dalių, gautų iš iki 2004 m. sausio 1 d. papjautų paukščių, kaip nustatyta Sprendimo 2005/692/EB 1 straipsnio 2 dalyje.

(A) Išbraukti tai, kas nereikalinga.“.

4. Nukrypdamos nuo 1 dalies valstybės narės leidžia importuoti mėsos produktus, sudarytus iš (arba kuriuose yra) naminių paukščių, bėgiojančių paukščių, ūkiuose auginamų bei laukinių plunksnuočių mėsos, jeigu šių rūšių paukščių mėsa buvo apdorota taikant vieną iš specifinių apdorojimo metodų, nurodytų Komisijos sprendimo 2005/432/EB <sup>(1)</sup> II priedo 4 dalies B, C ar D punktuose.

#### 2 straipsnis

Valstybės narės sustabdo šių produktų importą iš Kinijos:

- a) šviežios naminių paukščių mėsos;
- b) mėsos pusgaminėjų ir mėsos produktų, sudarytų iš, arba kuriuose yra naminių paukščių mėsos;
- c) žaliavos naminių gyvūnėlių maistui ir neapdorotos pašarinės žaliavos, kurioje yra bet kokių naminių paukščių dalių;
- d) žmonių maistui skirtų kiaušinių; ir
- e) visų medžiojamų paukščių neapdorotų trofėjų.

#### 3 straipsnis

Valstybės narės sustabdo šių produktų importą iš Malaizijos:

- a) žaliavos naminių gyvūnėlių maistui ir neapdorotos pašarinės žaliavos, kurioje yra bet kokių naminių paukščių dalių;
- b) žmonių maistui skirtų kiaušinių; ir
- c) visų medžiojamų paukščių neapdorotų trofėjų.

#### 4 straipsnis

1. Valstybės narės sustabdo šių produktų importą iš Kambodžos, Kinijos, įskaitant Honkongą, Indonezijos, Kazachstano, Laoso, Malaizijos, Mongolijos, Šiaurės Korėjos, Pakistano, Tailando ir Vietnamo:

- a) neapdorotų plunksnų ir jų dalių; ir
- b) gyvų paukščių, išskyrus naminius, kaip apibrėžta Komisijos sprendimo 2000/666/EB <sup>(2)</sup> 1 straipsnio trečioje įtraukoje, įskaitant paukščius, vykstančius kartu su šeimininku (kambarinis paukščius).

2. Nukrypdamos nuo 1 dalies a punkto valstybės narės leidžia iš Mongolijos importuoti neapdorotas plunksnas ir jų dalis.

3. Valstybės narės užtikrina, kad importuojamos apdorotos plunksnos ir jų dalys turi komercinį dokumentą, kuriame nurodyta, jog apdorotos plunksnos ir jų dalys buvo apdorotos garo srove arba kitokiu metodu, užtikrinančiu, kad ligos sukėlėjai nebus pernešami su kroviniu.

Tačiau tokio komercinio dokumento nereikalaujama apdorotoms dekoratyvinėms plunksnoms, apdorotoms plunksnoms, kurias keliautojai vežasi asmeniniam naudojimui, arba apdorotų plunksnų siuntoms, siunčiamoms privatiems asmenims ne pramoniniais tikslais.

#### 5 straipsnis

Sprendimas 2004/122/EB yra panaikinamas.

#### 6 straipsnis

Valstybės narės iš dalies pakeičia importui taikomas priemones, kad pastarosios atitiktų šio sprendimo reikalavimus ir apie patvirtintas priemones nedelsdamos atitinkamai paskelbia. Apie tai jos nedelsdamos praneša Komisijai.

#### 7 straipsnis

Šis sprendimas taikomas nuo 2005 m. spalio 1 d. iki 2006 m. rugsėjo 30 d.

#### 8 straipsnis

Šis sprendimas skirtas valstybėms narėms.

Priimta Briuselyje, 2005 m. spalio 6 d.

*Komisijos vardu*  
Markos KYPRIANOU  
*Komisijos narys*

<sup>(1)</sup> OL L 151, 2005 6 14, p. 3.

<sup>(2)</sup> OL L 278, 2000 10 31, p. 26.

## KOMISIJOS SPRENDIMAS

2005 m. spalio 6 d.

dėl tam tikrų apsaugos priemonių, susijusių su paukščių gripu Rusijoje

(pranešta dokumentu Nr. C(2005) 3705)

(Tekstas svarbus EEE)

(2005/693/EB)

EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį,

atsižvelgdama į 1991 m. liepos 15 d. Tarybos direktyvą 91/496/EEB, nustatančią gyvūnų, įvežamų į Bendriją iš trečiųjų šalių, veterinarinio patikrinimo organizavimo principus ir iš dalies pakeičiančią Direktyvas 89/662/EEB, 90/425/EEB ir 90/675/EEB<sup>(1)</sup>, ypač į jos 18 straipsnio 1 ir 6 dalis,

atsižvelgdama į 1997 m. gruodžio 18 d. Tarybos direktyvą 97/78/EB, nustatančią principus, reglamentuojančius iš trečiųjų šalių į Bendriją įvežamų produktų veterinarinių patikrinimų organizavimą<sup>(2)</sup>, ypač į jos 22 straipsnio 1 ir 5 dalis,

kadangi:

(1) Paukščių gripas yra infekcinė naminių paukščių ir paukščių liga, sukelianti mirtį ir sutrikimus, greitai galinti tapti epizootine ir taip sukelti rimtą grėsmę gyvūnų ir visuomenės sveikatai bei smarkiai sumažinti paukštinkystės pelningumą.

(2) 2000 m. spalio 16 d. Komisijos sprendime Nr. 2000/666/EB, nustatančiame gyvūnų sveikatos reikalavimus ir veterinarinį sertifikavimą importuojamiems paukščiams, išskyrus naminius, bei karantino sąlygas<sup>(3)</sup>, numatyta, kad valstybės narės leidžia importuoti paukščius iš trečiųjų šalių, kurios yra Tarptautinio epizootijų biuro (TEB) narės. Rusija yra TEB narė, todėl pagal tą sprendimą valstybės narės turi priimti paukščių, išskyrus naminių, importą iš Rusijos.

(3) Remiantis 2002 m. spalio 3 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 1774/2002, nustatančiu sveikatos taisykles gyvūninės kilmės šalutiniams produktams, neskirtiems vartoti žmonėms<sup>(4)</sup>, yra leidžiama importuoti Rusijos kilmės neapdorotas plunksnas ir jų dalis.

(4) 2004 m. vasario 6 d. Komisijos sprendimu 2004/122/EB dėl tam tikrų apsaugos priemonių, susijusių su paukščių gripu keliose trečiojoje šalyse<sup>(5)</sup>, sustabdomas tam tikrų naminių paukščių ir naminių paukščių produktų importas iš viruso apimtų trečiųjų šalių.

(5) 2005 m. liepos 24 d. Rusija pranešė TEB apie naminių paukščių gripo protrūkį. Todėl atsižvelgiant į tuos protrūkius Sprendimas 2004/122/EB buvo iš dalies pakeistas, sustabdant neapdorotų plunksnų ir paukščių, išskyrus naminius, importą iš tos trečiosios šalies į Bendriją.

(6) Sprendimas 2004/122/EB buvo panaikintas ir viruso apimtų trečiųjų šalių, išskyrus Rusiją, atžvilgiu pakeistas Komisijos sprendimu 2005/692/EB dėl tam tikrų apsaugos priemonių, susijusių su paukščių gripu keliose trečiojoje šalyse<sup>(6)</sup>. Todėl atskiru aktu reikia nustatyti specialias tam tikrų paukščių ir naminių paukščių produktų importo iš Rusijos taisykles.

(7) Atsižvelgiant į galimas rimtas pasekmes dėl specifinio paukščių gripo viruso štamo (H5N1), nustatyto kitose Azijos šalyse, reikėtų taikyti prevencinę priemonę – sustabdyti tam tikrų paukščių importą iš Rusijos. Atsižvelgiant į dėl ligos susidariusią padėtį Rusijoje, taip pat reikėtų sustabdyti Rusijos kilmės neapdorotų plunksnų ir jų dalių importą.

<sup>(1)</sup> OL L 268, 1991 9 24, p. 56. Direktyva su paskutiniais pakeitimais, padarytais 2003 m. Stojimo aktu.

<sup>(2)</sup> OL L 24, 1998 1 30, p. 9. Direktyva su paskutiniais pakeitimais, padarytais Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 882/2004 (OL L 165, 2004 4 30, p. 1; pataisyta versija OL L 191, 2004 5 28, p. 1).

<sup>(3)</sup> OL L 278, 2000 10 31, p. 26. Sprendimas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Sprendimu 2002/279/EB (OL L 99, 2002 4 16, p. 17).

<sup>(4)</sup> OL L 273, 2002 10 10, p. 1. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Komisijos reglamentu (EB) Nr. 416/2005 (OL L 66, 2005 3 12, p. 10).

<sup>(5)</sup> OL L 36, 2004 2 7, p. 59. Sprendimas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Sprendimu 2005/619/EB (OL L 214, 2005 8 19, p. 66).

<sup>(6)</sup> Žr. šio Oficialiojo leidinio p. 20

- (8) Šiuo metu Rusija pateikė papildomos informacijos nurodanti, kad ligos protrūkis sustabdytas regionuose (federalinės apygardos), esančiuose į rytus nuo Uralo kalnų, ir todėl neapdorotų plunksnų importas gali būti suskirstytas pagal regionus. Vis dėlto reikėtų sustabdyti paukščių, išskyrus naminius, importą iš visos Rusijos.
- (9) Šiame sprendime numatytos priemonės atitinka Maisto grandinės ir gyvūnų sveikatos nuolatinio komiteto nuomonę,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

#### *1 straipsnis*

1. Valstybės narės sustabdo gyvų paukščių, išskyrus naminių, importą iš Rusijos, kaip numatyta Sprendimo 2000/666/EB 1 straipsnio trečioje pastraipoje, įskaitant kambarinius paukščius, vykstančius kartu su šeimininku.
2. Valstybės narės sustabdo neapdorotų plunksnų ir jų dalių importą iš I priede išvardytų Rusijos regionų.
3. Valstybės narės leidžia importuoti neapdorotas plunksnas ir jų dalis iš Rusijos regionų, kurie neišvardyti I priede su sąlyga, kad jie turi veterinarijos sertifikatą, atitinkantį II priede nustatytą formą.
4. Valstybės narės užtikrina, kad importuojamos apdorotos plunksnos ir jų dalys turi komercinį dokumentą, kuriame nurodyta, jog apdorotos plunksnos ir jų dalys buvo apdorotos garo

srove arba kitokiu metodu, užtikrinančiu, kad ligos sukėlėjai nebus pernešami su kroviniu.

Tačiau komercinių dokumentų nereikalaujama apdorotoms dekoratyvinėms plunksnoms, apdorotoms plunksnoms, kurias keliautojai vežasi asmeniniam naudojimui, arba apdorotų plunksnų siuntoms, siunčiamoms privatiems asmenims ne pramoniniais tikslais.

#### *2 straipsnis*

Valstybės narės iš dalies pakeičia importui taikomas priemones, kad pastarosios atitiktų šio sprendimo reikalavimus ir apie patvirtintas priemones nedelsdamos atitinkamai paskelbia. Apie tai jos nedelsdamos praneša Komisijai.

#### *3 straipsnis*

Šis sprendimas taikomas nuo 2005 m. spalio 1 d. iki gruodžio 31 d.

#### *4 straipsnis*

Šis sprendimas skirtas valstybėms narėms.

Priimta Briuselyje, 2005 m. spalio 6 d.

*Komisijos vardu*  
Markos KYPRIANOU  
*Komisijos narys*



## I PRIEDAS

**1 straipsnio 2 ir 3 dalyse nurodytos Rusijos federalinės apygardos**1. *Tolimųjų Rytų federalinė apygarda*

apima šiuos Rusijos Federacijos subjektus: Amūro sritį, Žydų autonominę sritį, Kamčiatkos sritį, Koriakų autonominę apygardą, Chabarovsko kraštą, Magadano sritį, Čiukotkos autonominę apygardą, Primorės kraštą, Sacha (Jakutijos) Respubliką, Sachalino sritį.

2. *Sibiro federalinė apygarda*

apima šiuos Rusijos Federacijos subjektus: Altajaus Respubliką, Altajaus kraštą, Buriatijos Respubliką, Čitos sritį, Agos buriatų autonominę apygardą, Irkutsko sritį, Ust-Ordos buriatų autonominę apygardą, Chakasijos Respubliką, Kemerovo sritį, Krasnojarsko kraštą, Taimyro autonominę apygardą, Evenkų autonominę apygardą, Novosibirsko sritį, Omsko sritį, Tomsko sritį, Tuvos Respubliką.

3. *Uralo federalinė apygarda*

apima šiuos Rusijos Federacijos subjektus: Kurgano sritį, Sverdlovsko sritį, Tiumenės sritį, Chantų-mansių autonominę apygardą, Jamalo nencių autonominę apygardą, Čeliabinsko sritį.

---

## II PRIEDAS

## nurodytas 1 straipsnio 3 dalyje

## Veterinarijos sertifikato forma iš Rusijos įvežamoms neapdorotoms plunksnoms

## Pastabos

- a) Rusija išduoda veterinarijos sertifikatus naudodama toliau pateiktą formą. Formoje pateikta tvarka juose nurodomi patvirtinimai, kuriuos bet kuri trečioji (ne valstybė narė) šalis privalo pateikti, ir, jei taikoma, papildomų sveikatos reikalavimų patvirtinimus, reikalaujamus eksportuojant iš trečiosios (ne valstybės narės) šalies arba jos dalies.
- b) Kiekvienai atitinkamų prekių siuntai, iš Rusijos eksportuojamai į tą pačią paskyrimo vietą ir vežamai tame pačiame geležinkelio vagone, sunkvežimyje, orlaivyje ar laive, turi būti pateikiamas vienas atskiras sertifikatas.
- c) Sertifikatą sudaro vienas ant abiejų pusių spausdintas lapas, o kai reikia sutalpinti daugiau teksto – jo lapai sujungiami ir jų negalima atskirti.
- d) Sertifikatas sudaromas mažiausiai viena oficialia ES valstybių narių kalba, kur atliekama pasienio kontrolė, ir viena oficialia ES valstybės narės, kuri yra paskirties šalis, kalba. Tačiau tos valstybės narės gali leisti naudoti kitą Bendrijos kalbą vietoje savo kalbos pridedant, jei būtina, oficialų vertimą.
- e) Jeigu prie sertifikato yra pridėta papildomų lapų, kurių tikslas – identifikuoti siuntą sudarančias prekes, tokie papildomi lapai taip pat laikomi originalaus sertifikato dalimi, o ant kiekvieno tokio lapo turi būti valstybinio veterinarijos gydytojo parašas ir antspaudas.
- f) Jeigu sertifikatą, įskaitant e punkte nurodytus papildomus lapus, sudaro daugiau negu vienas lapas, kiekvienas lapas apačioje numeruojamas pagal pavyzdį „-x (puslapio skaičius) iš y (visų puslapių skaičius)-“, o viršuje nurodomas kompetentingos institucijos suteiktas sertifikato kodas.
- g) Sertifikato originalą užpildo ir pasirašo valstybinis veterinarijos gydytojas ne anksčiau negu likus 24 valandoms iki siuntos, skirtos eksportuoti į Bendriją, pakrovimo. Tuo tikslu Rusijos kompetentingos institucijos užtikrina, kad sertifikavimo principai atitinka Tarybos direktyvoje 96/93/EB nurodytus principus.  
  
Parašo spalva turi skirtis nuo teksto spalvos. Ta pati taisyklė galioja ir antspaudui, išskyrus reljefinius arba vandenženklius antspaudus.
- h) Sertifikato originalas turi būti pridėtas prie siuntos per patikrinimą ES pasienio poste.
- i) Sertifikatas galioja 10 dienų nuo jo išdavimo dienos.

## ŠALIS

## ES veterinarijos sertifikatas

|   |   |   |   |   |                       |           |                           |       |
|---|---|---|---|---|-----------------------|-----------|---------------------------|-------|
| I dalis: Informacija apie siuntos išsiuntimą  | I.1. Siuntėjas<br><input type="checkbox"/> Pavadinimas<br>Adresas<br>Pašto kodas  |   | I.2. Sertifikato numeris  | I.2.a. Suteiktas vietinis sertifikato numeris |                       |           |                           |       |
|   |   |   | I.3. Centrinė kompetentinga institucija   |   |                       |           |                           |       |
|   |   |   | I.4. Vietinė kompetentinga institucija  |   |                       |           |                           |       |
|   | I.5. Gavėjas<br>Pavadinimas<br>Adresas<br>Pašto kodas   |   | I.6. Asmuo, atsakingas už siuntą ES teritorijoje *<br>Pavadinimas<br>Adresas<br>Pašto kodas   |   |                       |           |                           |       |
|   | I.7. Kilmės šalis   | ISO kodas   | I.8. Kilmės regionas  | Kodas   | I.9. Paskirties šalis | ISO kodas | I.10. Paskirties regionas | Kodas |
|   | I.11. Siuntos kilmės adresas/Surinkimo vieta<br>* Laikymo vieta <input type="checkbox"/> * Spermos surinkimo centras <input type="checkbox"/> Įmonė/laivas <input type="checkbox"/><br>Pavadinimas Patvirtinimo numeris<br>Adresas Patvirtinimo numeris<br>Pavadinimas Patvirtinimo numeris<br>Adresas Patvirtinimo numeris |   | I.12. Paskirties adresas<br>* Laikymo vieta <input type="checkbox"/> * Surinkimo centras <input type="checkbox"/> * Karantinui <input type="checkbox"/><br>* Spermos surinkimo centras <input type="checkbox"/> * Patvirtinta institucija <input type="checkbox"/><br>Įmonė/laivas <input type="checkbox"/> Muitinės sandėliui <input type="checkbox"/> Kita <input type="checkbox"/><br>Pavadinimas Patvirtinimo numeris<br>Adresas<br>Pašto kodas |   |                       |           |                           |       |
|   | I.13. Pakrovimo vieta<br>Adresas Patvirtinimo numeris   |   | I.14. Išvykimo data ir laikas Numatoma atvykimo data ir laikas *  |   |                       |           |                           |       |
|   | I.15. Transporto priemonė<br>Lėktuvas <input type="checkbox"/> Laivas <input type="checkbox"/> Geležinkelio vagonas <input type="checkbox"/><br>Kelio transporto priemonė <input type="checkbox"/> Kita <input type="checkbox"/><br>Identifikacija:<br>Dokumento numeris:   |   | I.16. Įvažiavimas į ES PKP *<br>Pavadinimas PVP vieneto numeris   |   |                       |           |                           |       |
|   |   |   | I.17. CITES Nr. *   |   |                       |           |                           |       |
|   | I.18. Gyvūnų rūšis/Produktas  |   |   | I.19. Prekės kodas (KPN)                      |                       |           |                           |       |
|   |   | I.20. Skaičius/Kiekis   |   |   |                       |           |                           |       |
| I.21. Produktų temperatūra<br>Aplinkos temperatūros <input type="checkbox"/> Atšaldyti <input type="checkbox"/> Užšaldyti <input type="checkbox"/>  |   | I.22. Pakuočių skaičius   |   |   |                       |           |                           |       |
| I.23. Konteinerio identifikacija/Plombos numeris  |   | I.24. Įpakavimas  |   |   |                       |           |                           |       |
| I.25. Gyvūnai/Produktai<br>* Veislei <input type="checkbox"/> * Penėjimui <input type="checkbox"/> * Skerdimui <input type="checkbox"/> * Patvirtintoms institucijoms <input type="checkbox"/> Techniniam naudojimui <input type="checkbox"/><br>* Dirbtinis veisimas <input type="checkbox"/> * Karantinui <input type="checkbox"/> * Registruoti arkliniai <input type="checkbox"/> * Medžiojamųjų gyvūnų ir paukščių gausinimui <input type="checkbox"/><br>* Naminiai gyvūnėliai <input type="checkbox"/> * Cirkui/parodoms <input type="checkbox"/> * Pakaitiniai gyvūnai <input type="checkbox"/> * Kiti <input type="checkbox"/><br>* Žmonių maistui <input type="checkbox"/> * Gyvūnų pašarui <input type="checkbox"/> * Tolesnis procesas <input type="checkbox"/> * Farmaciniam naudojimui <input type="checkbox"/> |   |   |   |   |                       |           |                           |       |
| I.26. Už tranzitą į trečiąją šalį ES atžvilgiu <input type="checkbox"/><br>Trečioji šalis ISO kodas<br>Išvykimo PVP PVP vieneto numeris   |   | I.27. Už importą ir įleidimą į ES teritoriją <input type="checkbox"/><br>Importas <input type="checkbox"/><br>* Pakartotinis arklių įvežimas <input type="checkbox"/><br>* Arkliai laikinam įvežimui <input type="checkbox"/> |   |   |                       |           |                           |       |
| I.28. Gyvūnų ir (arba) produktų identifikavimas<br>Rūšys (Mokslinis pavadinimas) Įmonių/laivų patvirtinimo numeris Kiekis Grynasis svoris Partijos numeris  |   |   |   |   |                       |           |                           |       |

\* Nepildyti

## ŠALIS

## Neapdorotos plunksnos

|   |   |                                    |                                 |
|---|---|------------------------------------|---------------------------------|
| II dalis: Sertifikavimas  | II. Informacija apie sveikatą <input type="checkbox"/>  | II.a. Sertifikato nuorodos numeris | II.b. Vietinės nuorodos numeris |
|   | <p><b>1. Gyvūnų sveikumo patvirtinimas</b></p> <p>Aš, toliau pasirašęs valstybinis veterinarijos gydytojas, patvirtinu, kad šiame sertifikate nurodytos neapdorotos plunksnos:</p> <p>a) gautos iš naminių paukščių, kurie mažiausia šešias savaites buvo laikomi Sprendimo 2005/693/EB I priede nepaminėtose Rusijos apygardose;</p> <p>b) vežamos iš Sprendimo 2005/693/EB I priede nepaminėtų Rusijos apygardų, ir kurios šio sertifikato išdavimo dieną neužkrėstos paukščių gripu, kaip apibrėžta Direktyvoje 93/342/EEB;</p> <p>c) gautos iš naminių paukščių, kurie buvo patikrinti ir neturi klinikinių ligos požymių arba nėra pagrindo įtarti paukščių gripą.</p> <p><b>2. Galiojimas</b></p> <p>Šis sertifikatas galioja 10 dienų.</p> |                                    |                                 |
| <p>Valstybinis veterinarijos gydytojas arba inspektorius</p> <p>Vardas, pavardė (didžiosiomis raidėmis):<br/> Vietos veterinarijos skyrius:<br/> Antspaudas:</p> <p>Kvalifikacija ir pareigos:<br/> Data:<br/> Parašas:</p> |   |                                    |                                 |

**KLaidų IšTaisyMAS**

**2004 m. kovo 23 d. Sprendimo Nr. 197 dėl pereinamųjų laikotarpių įdiegiant Europos sveikatos draudimo kortelių sistemą remiantis Sprendimo Nr. 191 5 straipsniu klaidų ištaisymas**

*(Europos Sąjungos oficialusis leidinys L 343, 2004 m. lapkričio 19 d.)*

30 puslapis, II priedas, Vengrija:

vietoje: „2005 m. gruodžio 31 d.“,

skaityti: „2005 m. spalio 31 d.“.

---